The Lord's Prayer

in the principal

Languages of the World.

July 22, 1921

Harold Price Landers

The Lord's Prayer

IN THE

Principal Languages, Dialects and Versions of the World,

PRINTED IN

TYPE AND VERNACULARS OF THE DIFFERENT NATIONS,

COMPILED AND PUBLISHED BY

G. F. Bergholtz.

CHICAGO, ILLINOIS.
1884.

CONTENTS.

CONTENTS.

CONTENTS.

CONTENTS.

CONTENTS.

PREFACE

THIS little book is placed before the public for the purpose of giving, in a concise form, an introductory view of the principal languages and dialects of the world, as they appear in print; and at the same time, to aid in the cultivation of religious thought, and the adoration of the Supreme Being.

We have endeavored to gather from many distant countries, and bring within the reach of all, what we feel must prove universally interesting knowledge; but which has so far as we know, hitherto been comparatively hidden from the majority of people and only obtainable in large and expensive foreign volumes.

Undoubtedly many, even learned men, will discover something pleasing and gratifying in the present little volume, and it is hoped it may find a place in every household in the land and whenever referred to, that it will be found attractive, instructive and curious.

THE PUBLISHER.

The Lord's Prayer.

ACRA OR GÃ.

(EASTERN PART OF THE GOLD COAST,
WESTERN AFRICA.)

Translated by J. Zimmermann, Missionary.

Wotše ní yo ṅwei: Ogbei le afe kroṅkroṅ! omaṅtšeyeli le aba! afe na ni osumoo ye šikpoṅ le no, take afeo ye ṅwei le! Hãwo ṅmene wodãṅmã; ni oke wonyõdši le afawo, tamo boni wo hũ woke-faa mei ní woowo nyomo le; ni okewo akaya kã le mli; ši dšiemowo ke-dše efoṅ le mli. Ši onõ dši maṅtšeyeli le, ke hewale le, ke an unnyam le, keyaši nano! Amen.

The Lord's Prayer.

AFGHAN OR PUSHTOO.

(Afghanistan, East of Persia, Asia.)

ترو په دبي شان دعا کوئي تاسي چه

اي پلاره خموره چه پر آسمان کښي يې

نوم ستادِ په پاکي سره وواَبه شي بادشا

هت ستا دِ راشي اراده ستا لکه چه په

آسمان کښي ده په زمکه کښي دِ هم جا

ري وي روزي د نن ورځي خمور نن و

مور ته را کړه او پور ستا و مور ته و

بخښه لکه چه مور پور وريو خپلو ته پورو

نه بخښو او و آزميښت ته مو مه

بيايه مگر له مبتخه د بدو مو وباسه

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(North part of the Turkish Province Albania on the Adriatic Sea.)

Gheg Dialect.

Àti ṳnȩ ki *yȇ* ndȩ kiel, ušeńtȩnōft' ĕmȩni ṳt. Arθtȩ mbȩre tȩnia yote. Ubȃftȩ dašunimi ṳt. si ndȩ kiel, eδe mbȩδēt. Bŭkȩnȩ ťonȩ tȩ pȩrdĭtšȩmen' ep-na neve sot. Eδe faľ-na detṳ̆rȩtȩ ťona, sikurse eδe na ua faľim detŏrȩvet ťanȩ. Eδe mos na štierȩ ndȩ ngăsȩye, por špȩto-na prei sȩ keḱit: sepsĕ yŏtȩya ȃštȩ mbȩ retenia, eδe fuḱia, eδe ľafti ndȩ yetȩt *tȩ yȇtȩvet.* Amen.

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(South part of the Turkish Province Albania, on the Adriatic Sea.)

Tosk Dialect.

Γιάτι ἴνε̱ κε̱ γέ μπὲ̱ κίελ, κιόφτε̱ ὂε̱ν-τε̱ρούαρε̱ ἒ̱με̱ρι ἴτ.

Αρτε̱ μπρετε̱ρία γιότε· οὖ πέ̱φτε̱ οὖρδε̱ρι ἴτ, σὶ κούντρε̱ πέ̱-νετε̱ ντὲ̱ Κίελ ἀὂτοὺ ἐ δὲ μπὲ̱ δέ.

Επνα νάβετ πούκε̱ν ἐ σότμε κὲ̱ νὰ δούχετε̱ πὲρ φὺσ τέ̱νε̱.

Ε δὲ ντε̱λένα φάγετε̱ τόνα, σὶ κούντρε̱ ντε̱λέγεμε̱ ἐ δὲ νὰ ἀτὰ κε̱ φε̱λέγε̱νε̱ ντὲ̱ νέβετ.

Ε δὲ μὸς ναλε̱ὂότζ νέβετ, ντὲ̱ ντονὲ̱ πιρασμὸ, πὸ ὂπε̱τόνα νάβετ γκὰ ἰ λίFου. σὲ γιότεγια ἒ̱ὂτε̱ μπρε-τε̱ρια, ἐ δὲ φουκία, ἐ δὲ λε̱βδίμι ντὲ̱ γέτε̱ τὲ πὰ σόσουρε̱, βε̱ρτέτ.

The Lord's Prayer.

ALGONKIN (Nipissing) or ALGONQUINE-INDIAN.

(North America.)

From "Catechisme Algonquine," Montreal 1865.

OOenidjanisimiang, ooakooing epian: Kekona kitchitooaooidjikatek kit ijinikazoooin. Kekona pitchijamagak ki tebeningeooin. Kekona iji papamitagon aking engi ooakooing. Ni pakooejiganiminan neningokijik eji manesiâng mijichinam nongom ongajigak. Gaie iji ooanisitamaooichinam inikik nechkiinang eji ooanisitamaooangitch aooia ka nichkiiamindjin. Gaie kaooin pakitenimichikangen kekon ooa pachiooinigoiangin; Taiagooatch atchitch ininamaooichinam maianatak. Kekona ki ingi.

The Lord's Prayer.

AMHARIC.

(Abyssinia, Eastern Africa.)

Translated by Abu Ruhh Habessinus.

አባታችን፡ሆይ፡በሰማይ፡
የምትኖር፡በምኽ፡ይቀደስ። መንግ
ሥትኽ፡ትምጣ። ፈቃድኽ፡በሰማ
ይ፡እንደ፡ ሆነች፡እንደሁም፡በምድ
ር፡ትሁን። እንጀራችነን፡የሚበቃን
ን፡ስጠነ፡ዛሬ። በደላችነንም፡ይቅር፡
በለነ፡እኛ፡ደግሞ፡ለበደሉን፡ይቅር፡
እንደምንል። ወደ፡ፈተናም፡አታግባ
ን። ከክፉ፡አድነነ፡እንጂ። መ ንግሥ
ት፡ያንተ፡ነውና፡ ኃይልም፡ምስጋና
ም፡ለዘላለሙ። አሜን።

The Lord's Prayer.

AMOY COLLOQUIAL.

(Roman Type.)

(Amoy, China, and Island of Formosa.)

Án-ni kî-tó tio̍h kong, Goán ê Pē toà tī thi^{n}-nih, goān lí ê miâ tsòe sèng; lí ê kok lîm-kàu, lí ê chí-ì tio̍h chiâ^{n} tī toe-nih chhin-chhiū^{n} tī thi^{n} nih; só· tio̍h-ēng ê bí-niû kin-á-jit hō· goán; goán sià-bián tek-tsōe goān ê lâng, kiû sià-bián goán ê tsōe; bo̍h-tit hō· goán tú-tio̍h chhì, tio̍h kiù goán chhut phái^{n}; in-ūi kok, koân-lêng, êng-kng lóng sī lí-ê kàu tāi-tāi; sim só· goān.

ANEITYUMESE.

(Isle of Aneityum, New Hebrides, Melanesia, S. Pacific Ocean.)

Ak Etmana.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau nnyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai çama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

The Lord's Prayer.

ANGLO-SAXON.

Leading Dialect of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. from Manuscripts in Corpus Christi College, Cambridge, England. See "Early English.")

Fæder úre þu þe eart on heofenúm, Si þin nama gehalgod. To-becume þin ríce. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum. Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg. And forgyf us úre gyltas, swa swa wé forgyfað úrum gyltendum. And ne gelǽd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

ARABIC.

(Arabia, Egypt, Syria, Mesopotamia &c.)

The Oriental Language of Religion and Science. Sacred to the Mohammedans.

(Translated from the Greek by American Missionaries.)

ابانا الذي في السموات . ليتقدّس
اسمك . ليأتِ ملكوتك . لتكن
مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض
خبزنا كفافنا أعطِنا اليوم . واغفر
لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين
الينا . ولا تدخلنا في تجربةٍ . لكن نجِّنا من
الشرِّير . لان لك الملك والقوّة والمجد
الى الابد . آمين .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARABIC (Vowelled).

(ARABIA, SYRIA, EGYPT AND MESOPOTAMIA.)

"SEE PRECEEDING PAGE."

اَلصَّلٰوةُ ٱلرَّبَّانِيَّةُ

(Translated by American Missionaries.)

أَبَانَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ .
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ . لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي
ٱلسَّمَاءِ كَذٰلِكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ . خُبْزَنَا
كَفَافَنَا أَعْطِنَا ٱلْيَوْمَ . وَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُو
بَنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا .
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ
ٱلشِّرِّيرِ . لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ
إِلَى ٱلْأَبَدِ . آمِينَ

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARMENIAN (Ancient).

(Armenia, South of Caucasus, between Asia-Minor and Caspian Sea.)

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո ։ Եկեսցէ արքայութիւն քո . եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի ։ Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր ։ Եւ թող մեզ զպարտիս մեր , որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց ; Եւ մի տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն , այլ փրկեա՛ զմեզ ՚ի չարէ ։ Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն ։

BASQUE (French).

(DEPARTMENTS OF NAVARRE AND THE PYRENEES, SOUTHWESTERN FRANCE.)

Labourdin Dialect.

Gure Aita.

Gure Aita, ceruetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena; ethor bedi çure erresuma; eguin bedi çure borondatea ceruan beçala lurrean ere; Iguçu egunean gure eguneco oguia; Eta barkha dietçaguçu gure bekhatuac; ecen barkhatcen ditugu orobat gure ganat çordun diren guciei. Eta ez gaitçatçula tentacionetan sararaz; aitcitic, beguira gaitçatçu gaitcetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

BASQUE (Spanish).

(Biscayan Provinces, Northern Spain.)

Aita gurea.

Aita gurea, zeruetan zaudena, santificatua izan bedi zure izena. Betor zure erreinua. Eguin bedi zure vorondatea, nola zeruan ala lurrean. Eman iguzu egunean gure eguneco oguia. Eta barcatu izquigutzu gure pecatuac, zergatic guc gueronec ere barcatzen diegu, gu zor gaituzten guziei. Eta ezgaitzazula eraman tentaziora, baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BENGA.

(Gaboon and Corisco, West Africa.)

(Translated by Rev. G. McQUEEN; Revised by Rev. R. H. NASSAU.)

Hangw' 'ahu a jad' o Hĕvĕn, dina jâvĕ i diyake hole. Ipangiya javĕ i vake. Upango muâvĕ u hamake o he, ka m' u jad' oba. Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja bea buhwa ka buhwa. Na, nâvĕ o ka iyakidĕ hwĕ mabe mahu panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ hwĕ bobe. O valakidĕ hwĕ o iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o bobe: ikabojana ipangiya, na ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvĕ. Amĕn.

The Lord's Prayer.

BENGALI.

(Province of Bengal, India.)

Translated by Foreign and Indian Missionaries, for the use of Thirty-five Million Bengalese Natives.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, তোমার
নাম পূজ্য হউক। তোমার রাজত্ব হউক;
আর তোমার ইচ্ছা স্বর্গেতে যেমন, তে
মনি পৃথিবীতেও সফলহউক। আমাদে
দের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য দেও। আ
র আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগ-
কে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও আমাদের
এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও
না; কিন্তুমন্দহইতে রক্ষা কর; (রাজত্ব
ও গৌরব ও পরাঅপরাধ ক্ষমা কর।ক্রম
এ সকলি সদাকালে তোমার;
আমেন্।)

BOHEMIAN.

Modlitba Páně.

Otče náš, kterýž (jsi) v nebesích; posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvoď nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

The Lord's Prayer.

BUGI.

(Island of Celebes, Dutch E. Indies.)

[illegible]

BULGARIAN.

(Bulgaria, Rumelia and Macedonia.)

Отче нашъ.

Отче нашъ, който си на небеса, да ся святи име-то твое; Да дойде царство-то твое; да бѫде воля-та твоя, както на небе-то, *така* и на земіѧ-тѫ. Хлѣбъ-тъ нашъ насѫщный. дай *го* намъ днесь; И прости ни дългове-тѣ наши, както и ный прощавамы на наши-тѣ длъжницы; И не въведи насъ въ искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго; защото е твое царство-то и сила-та и слава-та во вѣкы. Аминь.

The Lord's Prayer.

BURMESE.

(Burmese Empire and Arracan,
East-India.)

Translated by American Missionaries.

ထို့ကြောင့်သင်တို့ဆု
တောင်းရမည်မှာ၊ကောင်းကင်ဘုံ၌ရှိတော်မူသော
အကျွန်ုပ်တို့ အဘ၊ ကိုယ်တော်၏ နာမတော် အား
ရိုသေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော။– နိုင်ငံတော်
တည်ထောင်ပါစေသော။အလိုတော်သည်ကောင်း
ကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံ
ပါစေသော။– အသက် မွေးလောက်သော အစာ
ကိုအကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနားတော်မူပါ။–
သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကို ပြစ်မှားသောအပြစ်
များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည် လွှတ်သကဲ့သို့၊အကျွန်ုပ်
တို့၏အပြစ်များကိုလွှတ်တော်မူပါ။– အပြစ်သွေး
ဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်း သော
အမှုအရာမှလည်း ကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်
သောအခွင့်နှင့် ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်သည်ကမ္ဘာ
အဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ၏။ အာမင်။ဟုဆု
တောင်းကြလော့။–

The Lord's Prayer.

CANARESE.

(Mysore and the Canara Provinces,
Southern India.)

Translated for the use of Fifteen Million
Canarese Speaking Natives.

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯೇ,
ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಪರಿಶುದ್ಧವಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು
ಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರ
ಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನ
ುದಿನದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊ
ಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಾರರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ.
ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಶೋ
ಧನೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸದೆ, ಕೇಡಿನೊಳಗಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿ
ಮೆಯೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆಮೆನ್.

The Lord's Prayer.

CHALDAIC.

The Principal Idiom of Ancient Babylon.

הכנא הכיל צלו אנתון אבון
דבשמיא נתקדש שמך : תא
תא מלכותך נהוא צבינך
איכנאדבשמיא אף בארעא :
הב לן לחמא דסונקנן יומנ
א : ושבוק לן חובין איכנא דא
ף חנן שבקן לחיבין : ולא ת
עלן לנסיונא אלא פצן מן ביש
א מטל דדילך הי מלכותא ות
ילא ותשבוחתא לעלם עלמין
אמין :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

CHAMBA.

(State of Chamba, Northern India.)

Translated for the Chamba Population and Printed in Thakari Characters.

[illegible]

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(Indian Territory, N. America.)

ᎣᎩᏙᏓ ᎦᎸᎳᏗ ᎮᎯ, ᎦᎸᏉᏗᏳ ᎨᏎᏍᏗ ᏕᏣᏙᎥᎢ. ᏣᎬᏫᏳᎯ ᎨᏒ ᏫᎦᎾᏄᎪᎢ. ᎠᏂ ᎡᎶᎯ ᎾᏂᎦᎵᏍᏓ ᏧᏓᎴᏛᏍᎬᎢ, ᎾᏍᎩᏯ ᎦᎸᎳᏗ ᏥᏂᎦᎵᏍᏗᏍᏕ. ᏂᏓᏙᏓᏈᏒ ᏍᎦᎵᏍᏓᏴᏗ ᏍᎩᎥᏏ ᎪᎯ ᎢᎦ. ᏗᎨᏍᎩᎥᏏᏓᏃ ᏕᏍᎩᏍᎬᎢ, ᎾᏍᎩᏯ ᏥᏗᎦᏚᏥᏗᎨ ᏦᏥᏏᎩ. ᎠᎴ ᏞᏍᏗ ᎤᏓᎪᎵᏰᏗᏱ ᎨᏒ ᎾᏗᏍᎩᏯᏗᎤᏍᏔᏅᎩ, ᏍᎩᏳᏓᎴᏍᎨᏍᏗᏍᎩᏂ ᎤᏲ ᎨᏒᎢ. ᏣᏤᎵᎦᏯᏃ ᏣᎬᏫᏳᎯ ᎨᏒᎢ, ᎠᎴ ᏣᎵᏂᎩᏗᏳ ᎨᏒᎢ, ᎠᎴ ᎡᏣᎸᏉᏗᏳ ᎨᏒ ᏂᎪᎯᎸᎢ. ᎡᎺᏅ.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天、願爾名聖、十爾國臨格、爾旨得成、
在地如在天焉。十一我儕所需之糧、今日賜我、
十二免我儕諸負、如我免負我者、十三尤毋導我於
誘惑、乃拯我出於惡、蓋國也、權也、榮也、皆
歸於爾、爰及世世、亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD; COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie. kloshe kopa nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway tilikum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose nesika mamook masahchie, wake mika hyas solleks, pe spose klaksta masahchie kopa nesika, wake nesika solleks kopa klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHIPEWYAN-INDIAN.

(West of Hudson's Bay, British America.)

Translated by Archdeacon Kirkby.

ᒍ̇ᓇ̈ ᔭᑫ ᒋᑦᑕ ᑌᑏ ᑎᐟ ᔦᑕᑎᔦ ᑕᑎ·ᑫᒡ ᐊᑕᑏᒍ, ᓇᐟᑲ ᑲᐅᐟᑫ ᑏᒍ ᒍᑎᑫᒡ ᑎᑌ, ᑎᐅ ᑫ ᑌᑏ ᑏᑕᑲᐣᑯ ᐊᑕᑏᒍ ᔭᑫᐅᑌᑏ ᐆᐯᑫᐟ, ᑎᑎ ᑏᑎᑫ ᓇᐟᒋᑕ ᑍᑌ ᒍ̇ᑍᑎᐟᕒ. ᒍ̇ᐅ^ ᒍᑎ ᒍ̇ᑲ ᓇᐅᑎᒍ ᑌᑐ ᒍ̇ᕍᐣ ᐅ^ᒍᑎ ᑕᐅᐟᑏ ᐆᐯᑲ ᓇᐅᑎ·ᐅᐟᐳ ᐅᑫᐟ, ᓇᐟ ᒍ̇ᑲ ᑯ̇ᔦ ᕍ ᒍ̇ᑎᑲᐟ ᔭᓇ, ᐯ´ᒍᑎ ᕮᐟ ᒍ̇ᑫᑏᐟᑎ ᕒ̇ ᒍ̇ᑲ ᑲᐅᐟᑫ ᑏᒍ ᓇ. ᓇᑏᓇᒡ ᕒ̇, ᑎᓇ ᐟᑍᑎᑫᐣ ᑐ̇ᐅ ᐃᐠᑯᐟ ᕒ̇ ᐁᒣ᙮

The Lord's Prayer.

CHOCTAW-INDIAN.

(North America.)

Pi̱ki *v*ba ish binili ma! Chi hohchifo h*v*t holitopashke. Ish apehlichika v*v*t *v*lashke. Nana ish ai ahni ka yakni pakna ya̱ a yohmi k*v*t, *v*ba yakni a yohmi mak o̱ chiyuhmashke. Himak nitak ilhpak pim ai *v*lhpesa kako̱ ish pi ipetashke. Mikm*v*t nana il aheka puta ish pi̱ kashofi k*v*t, pishno *v*t nana pim aheka puta il i̱ kashofi chatuk a̱ ish chiyuhmichashke. Mikm*v*t anukp*v*lika yoka ik ia chik pim aiahno hosh, amba nan-okpulo a̱ ish pi a hlakofihinchashke: Apehlichika, mikm*v*t nan-isht-aia̱hli, micha isht aholitopa aiena k*v*t chimmi a bilia yoke. Amen.

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(Hudson's Bay Territory, N. East America.)

Translated by the Rt. Rev. John Horden, D. D.
Bishop of Moosonee.

ᓅᑖᐧᐃᓈᓐ ᑭᓯᑭᔓᑯᒃ ᑳ ᐃᑖᔭᓐ, ᑲᑕ ᐧᐃ ᐸᑐᑫᓕᒋᑳᑌᐤ ᑭᑦ ᐃᔓᓂᑳᓱᐧᐃᓐ᙮ ᑮᑦ ᐅᑭᒫᐧᐃᐧᐃᓐ ᑲᑕ ᐧᐃ ᐅᑎᒋᐸᓕᐤ᙮ ᐁ ᐃᑌᓕᑕᒪᓐ ᑲᑕ ᐧᐃ ᑐᒋᑳᑌᐤ ᐅᑕ ᐊᔅᑮᒃ ᑖᐱᔅᑯᐢ ᑭᓯᑭᔓᑯᒃ᙮ ᒥᓂᓈᓐ ᐊᓄᐦ ᑳ ᑭᔓᑳᒃ ᑫ ᐅᒋ ᐱᒫᑎᓯᔫᒃ᙮ ᐧᐁᐯᓕᑕᒪᐧᐃᓈᓐ ᒫᑲ ᓂ ᒪᓯᓇᐃᑲᓂᓈᓇ, ᐁ ᐃᔓ ᐧᐁᐯᓕᑕᒪᐧᐊᑭᒋᒃ ᐊᓂᑭ ᑳ ᒫᓯᓇᐃᑫᑐᑕᐧᐃᔭᒥᒋᒃ᙮ ᐁᑳᐧᐃᓚ ᒫᑲ ᐃᑐᑕᐃᓈᓐ ᑫ ᐃᔓ ᑳᐧᑫᒋᐃᑲᐧᐃᔫᒃ; ᒫᑲ ᒥᑖᐧᑫᓇᒪᐧᐃᓈᓐ ᒪᒋ ᑫᐧᑳᓇ: ᐧᐁᓴ ᑭᓚ ᑭ ᑎᐸᓚᐧᐁᐧᐃᓯᓐ ᐅᑭᒪᐧᐃᐧᐃᓐ, ᓅᐦᑕ ᑲᐦᑭᐅᐧᐃᓐ, ᓅᐦᑕ ᑭᔅᑌᓕᑖᑯᓯᐧᐃᓐ, ᑳᑭᑫ᙮ ᐁᒣᓐ᙮

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(Northwest America.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Ōtawenan kēche kesikoōk ayayun, kitta wē kēkatāyētakw un ke wēyoowin. Ke tipāyēchekāwin kitta oochechepuyew Ā itāyēt umun kitta wē tochekatāo ota usk eēk, ka isse ayak kēche kesikoōk. Meeyinan unoōch ka kesikak kā oo pukwāsekunimeyāk. Mena usānumowinan ne mussināhikāwinenana, ka isse usānumowukeētchik u nekee ka mussinahumakooyākik. Mena ākaweya itoōtahinan wuyā sēchekāwinik, maka metakwānumo winan muche kākwi: Keya ket ay an kēche otānowewin, wawach soō katissewin, mena mumēchimikoow in. kakekā. Amen.

CROATIAN.*

(Croatia, Servia, Bosnia, Herzegovina, Montenegro, Slavonia, Dalmatia, &c.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime tvoje; Da dogje carstvo tvoje; da bude volja tvoja i na zemlji kao na nebu; Hljeb naš potrebni daj nam danas; I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojijem; I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je tvoje carstvo, i sila, i slava va vijek. Amin.

(* THE SAME AS SERVIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(North America.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Translated by Rev. Stephen R. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi maḣpiya kin en; Nicaje wakandapi kte; Nitawacin ecen econpi nunwe, maḣpiya kin en iyececa, nakun maka akan: Anpetu kin ḋe anpetu woyute unqu miye: Qa waunḣtanipi kin unkicicajuju po, tona waunkiciḣtanipi wicunkicicajujupi kin he iyececa: Qa taku wawiyutanyan un kin en unkayapi śni po, tuka taku śice cin etanhan eunhdaku po: Wokiconze kin he niye nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(North America.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Latest Translation; being the one now in use in all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Maȟypiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi kte: Nitokiconze u kte. Nitawacin maka akan econpi nunwe; maȟpiya ekta iyececa. Anpetu kin de anpetu woyute unqu po. Qa waunȟtanipi unkicicajuju miye; tona śicaya ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin iyececa. Qa taku wawiyutan en unkayapi śni ye: tuka taku śice cin etanhan eunyaku po. Wokiconze kin he Niye nitawa, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, owihanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bøn.

Fader vor, du som er i Himlene; helliget vorde dit Navn; tilkomme dit Rige; ske din Villie, som i Himmelen saa og paa Jorden; giv os i Dag vort daglige Brød, og forlad os vor Skyld, som vi og forlade vore Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse men frels os fra det Onde! Thi dit er Riget Magten og Æren i Evighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Fäder ure, thu the earth on heofenum,
Si thin nama gehalgod,
To be cume thin rice,
Gewurthe thin wille on eorthan swa swa on heofnum.
Urne ge däghwanlican hlaf syle us to däg,
And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfath urum gyltendum.
And ne gelädde thu us on costnung.
Ac alyse us of yfle.

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Fader uren, thu arth in heofnum,
Si gehalgud noma thin,
To cymeth ric thin,
Sie willo thin suae is in heofne and
in eortha.
Hlaf usenne of wistlic sel us to
däg,
And fergef us scylda usna suä ue
fergefon scyldgum usum.
And ne inläd usih in costunge,
Ah gefrig usich from yfle.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN.
RENAPI, of New Sweden.

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism
by Rev. John Campanius 1646.

Nook niroona, chijr jooni hoorítt mochyrick Hocquaéssung táppin: Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa chijre Tutæænungh. Hátte chéko chijr tahottamen, renáckot thaani Hocqnaéssung, renáckot ock taani Hácking. Niroona shéu póón pææta chijr jócke. Ock chijr sinkáttan chéko nijr mattarútti hátte maranijto, renackot ock nijr sinkáttan chéko manúnckus Renáppi maranijto nijre. Ock chijr, mátta bakíttan nijr, taan manúnckus Manétto. Suck bakíttan niroona suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

DELAWARE-INDIAN. LENNI LENAPI of North Pennsylvania.

(NORTH AMERICA.)

From D. Zeisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian awossagame: Machelendasutsch ktellewunsowoagan; Ksakimawoagan pejewiketsch; Ktelitehewoagan leketsch talli achquidhakamike elgiqui leek talli awossagame; Milineen juke gischquik gunigischuk achpoan; Woak miwelendamau(w)ineen 'ntschanauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik tschetschanilawemquengik; Woak katschi npawuneen li achquetschiechtowoaganink; Schukund ktennineen untschi medhikink; Ntite knihillatamen ksakimawoagan, woak ktallewussowoagan, woak ktallowilissowoagan; (ne wuntschi hallemiwi) li* hallamagamik. Amen.

DORPAT-ESTHONIAN.

(East part of the Baltic Province of Esthonia, Russia.)

Meie Esſa.

Meie Esſa taiwan, pühhendetus ſago ſinno nimmi. Sinno riik tulgo. Sinno tahtmine ſündko kui taiwan, nida ka ma pääl. Meie päiwaliko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meije ſüda, nida kui ka meie andisanname ommile ſüüdlaiſile. Nink ärra ſada meid mitte kiuſatuſe ſisſe; enge pästa meid ärra kurjaſt. Seſt ſinno perralt om riik, nink wäggi, nink awwustus iggawetſel ajal. Amen.

DUTCH OR HOLLANDISH. NETHERLANDISH.

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen zijt! uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in de eeuwigheid. Amen.

DYAK OR DAJAK.

(Borneo, East India.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga! käläh aram imprasih; Käläh karadjaam dumah; käläh kahandakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petak. Tenga talo kinan ikäi ombet akan andau toh. Tinai ampun karä kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun olo, idjä sala dengan ikäi; Tinai äla manamäan ikäi huang tingkes, tapi lapas ikäi bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Fader thic arth in heofnas,

Sic gehalgud thin noma,

To cymeth thin ric,

Sic thin willa suc is in heofnas and
in eortho.

Uren hlaf ofer-wirtlic sel us to
daeg,

And forgef us scylda urna, suc we
forgefan scyldgum urum.

And no inlead usith in costnung,

Ah gefrig urich from ifle.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum. Probably written in the time of Alfred the Great, 871 to 901.)

Fader uren thu arth in heofnum sie gehalgud noma thin; to cymeth ric thin; sie willo thin suaels in heofne & in eortho; hlaf usenne ofer wistlic sel us todaeg; & forgeff us scylda usna suae uae forgeofon scyldgum usum; & ne inlaed usih in costunge uh gelrig usich from ylfe.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by Father Farman.)

Fäder user sę thę is on heofnum,
Gihalgod bith noma thin,
To cymeth ricę thin,
Się willa thin się swa on heofnę
and on heortho.
Hlaf usernę däghwämlicę sel us to
dägę,
And forsgef us synnę usę swa fäst-
licę and eę wę forgeofas eghwelcę
scyldę user.
And nę usih on läd thu in costungę,
Ah afria usih from yflę.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000–1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure Fader the eart on heofe-
num,

Sy thin nama gehalgod,

Gecume thin rice,

Sy thin willa swa swa on heofenum
swa eac on eorthan.

Syle us to daeg urne daeghwamli-
can hlaf,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath tham the with us
agyltath,

And ne laed thu na us on costnunge,

Ac alys us fram yfele.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Arian.[1])

Ure Fadyr in heaven rich,
Thy name be halyed ever lich,
Thou bring us thy michel bliss,
Als hit in heaven y-do.
Evar in yearth beene it also
That holy bread that lasteth ay
Thou sent it us this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgiveth uch other mon.
Ne let ous fall into no founding,
Ac shield ous fro the fowle thing.

[1] Probably Adrian IV.

ENGLISH, LATTER PART OF THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,
Halged be thi name with giftes sevene,
Samin cume thi kingdom,
Thi wille in herthe als in hevene be don.
Ure bred that lastes ai
Gyve it hus this hilke dai,
And ure misdedis thu forgyve hus
Als we forgyve tham that misdon hus.
And leod us in tol na fandinge,
Bot frels us fra alle ivele thinge.

ENGLISH, EARLIER PART OF THE 13th CENTURY.

(From the MS. Arundel.)

Fader ure thatt art in hevene blisse,
Thin hege nume itt wurthe bliscedd,
Cumen itt mote thi kingdom,
Thin hali wil it be al don
In hevene and in erthe all so,
So itt sall ben ful wel ic tro.
Gif us alle one this dai
Ure bred of iche dai,
And forgive us ure sinne
Als we don ure witherwinnes.
Leet us noct in fondinge falle,
Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th CENTURY.

(*From manuscript of the period.*)

Hure Fader that art in hevene,
blessed be thi name.
Thin holi heveriche mote us cum-
en to frame,
Thi wil be don in hevene and in
erthe ii same.
To day us yif ure lifli bred that
ilke dai we craven,
And foryif us oure dettes so
stronge so we hes haven,
Also we don alle men that in our
dettes aren.
And lede us noht in fonding, but
silde us from harm and fro
schame,
And fro alle kennes iveles, thuruh
thin holi name.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,
Thi name be haliid ever iliche,
Thu bringe us to thi michil blisce,
Thi wille to wirche thu us wisse,
Als hit is in hevene ido
Ever in eorthe ben it al so.
That holi bred that lesteth ay
Thu send hit ous this ilke day.
Forgive ous alle that we havith
  don
Als we forgivet uch other man.
Ne lete us falle in no fondinge,
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wiclif's[1] translation.)

Oure fadir that art in heuenes halowid be thi name, thi kyngdom come to, be thi wille don in erthe as in heuene, geue to us this day oure breed ouir other substaunce, forgeue to us oure dettis, as we forgeuen to oure dettouris, lede us not in to temptaciouen: but delyeur us from yuel amen.

[1] Also written: Wicliffe, Wickliffe, Wycliffe; but late authors write the learned man's name as above.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,
Thin name be iblesced evere iliche,
Led us Loverd into thi blisce,
Let us nevre thin riche misse.
Let us Loverd underfon
That thin wille be evere idon
Also hit is in hevene
In erthe be hit evene,
The hevene bred that lasteth ay
Gif us Loverd this ilke day,
Forgif us Loverd in our bone
Al that we haven here misdone,
Also wisliche ase we forgiven
Hwiles we in this worlde liven
Al that us is here misdo
And we biseken the thereto,
Led us Loverd to non fondinge
And sscild us from alle evel
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,

Halewid be thi name,

Thi kingdom come to thee,

Be thi will don in eerthe as in
hevene.

Give to us this day oure breed
over othre substance,

And forgive to us oure dettis as
we forgiven oure dettours.

And lede us not into temptation,

But deliver us from ivel.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

*

(William Tyndale's translation.)

O oure father which arte in heven, halowed be thy name. Let thy kyngdom come. Thy wyll be fulfilled, as well in erth, as it ys in heven. Geve vs this daye oure dayly breede. And forgeve vs oure treaspases, even as we forgeve oure trespacers. And leade vs not into temptacion: but delyver vs from evell. For thyne is the kyngedome and the power, and the glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdom come. Thy will be fulfilled, as well in erth, as it is in heuen. Geue vs this daye oure dayly bred. And forgeue vs oure dettes, as we forgeue oure detters. And leade us not into temptation: but delyuer vs from euyll. For thyne is the kyngdom and the power, and the glorye for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen, hallowed be thy Name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our dayly bread. And forgiue vs our debts as we forgiue our debters. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

ENGLISH.

The Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be read in English Churches.)

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(Labrador and the Whale Rivers, Hudson's Bay, British America.)

Atâtavut.

Atâtavut ĸilangme! Attît nertortaule. Nâlegaunît ĸailaule. Pijomajat piniartaule nuname sorlo ĸilangme. Uvlome piksaptingnik tunnitjivigitigut. Idluinivut issumagijungnaikit, sorlo uvagut idluitullivigijivut issumagijungnaervigigaptigik. Oktortaulungnermut pitinnata. Piulitigulle ajortomit. Nâlegauneĸ, pitsartunerlo ânanaunerlo pigigangne issoĸangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIC.

Church and Learned Language of Abyssinia.

አቡነ፡ዘበሰማያት፡ይትቀደስ፡ ስምከ። ትምጻእ፡መንግሥትከ። ይኩን፡ፈቃድከ፡በከመ፡ በሰማይ፡ ከማሁ፡በምድር። ሲሳየኒ፡ዘለለ፡ ዕለትነ፡ሀበነ፡ዮም። ወኅድግ፡ለነ፡አበሳነ፡ከመ፡ንሕነኒ፡ንኅድግ፡ለዘአበሰ፡ ለነ። ወኢታብአነ፡ውስተ፡መንሱት፡ አላ፡አድኅነነ፡ወባልሐነ፡ እምኩሉ፡እኩይ። እስመ፡ዚአከ፡ይእቲ፡ መንግሥት፡ኃይል፡ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ዓለም፡አሜን።

FINNISH.

Jumalan rukous.

Isä meidän, joka olet taiwaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lä=hestyköön sinun waltakuntas. Ol=koon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänä päi=wänä meidän jokapäiwäinen leipäm=me. Ja anna meille meidän wel=kamme anteeksi, niinkuin mekin an=teeksi annamme meidän welwollis=temme. Ja älä johdata meitä kiu=saukseen. Mutta päästä meitäpa=hasta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

FLEMISH.

(Netherland Province of North Brabant and Belgium.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel zyt! geheiligd zy uw naem. Dat uw ryk aenkome. Dat uw wil geschiede, op der aerde als in den hemel. Geeft ons heden ons dagelyksch brood. En Vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaren. Ende en leidt ons niet in bekoringe; maer verlost ons van den kwaden.

Amen.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version revue par J. F. Osterwald.)

Notre Père, qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point dans la tentation; mais délivre-nous du malin; car à toi appartient le règne, la puissance et la gloire à jamais. Amen.

The Lord's Prayer.

GAELIC.

(Highlands of Scotland.)

Urnuigh an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Dèanar do thoil air an talamh, mar *a nithear* air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o olc: oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(The Galla Country, South of Abyssinia,
Eastern Africa.)

Translated by the Rev. Dr. L. Krapf.

ኣባኬኛ፡ ሐዋቃ፡ ኢራ፡ ቲርቱ ።
መቃንኬ፡ሐቍልቍሉሙ (ሐጕደ
ቱ) ። ሞቶማንኬ፡ሐደፍቶ ።ጀለሊኬ
(ቶአናንኬ)፡ ለፋ፡ኢራ፡ሐተኡ ። ዋቃ
ቲ፡ ኣካ፡ተኤ ። ቡደኔ፡ኬኛ፡ከን፡ጋፋ፡
ጋፋ (ሐማ፡ኑ፡ገኡ)፡ሐ ርደ፡ኑ፡ኬኒ ።
ሐሐቃ፡ኑንጀ ደ፡ ሐሜኛኬን፡ኑ፡ዬሰ፡
ኦሞ፡ ሐሐቃ፡ኣካ፡ጀኑ፡ከን፡ኑ፡ቲ፡ሐ
ማቴ፡ሁንደማ ።ገረ፡ሞኮ ረሙቲሰ
(ጊደራ፡ቲሰ)፡ኑ፡ሂኖሴንቢቢን ።ሐማ
ቲ፡ኑ፡ባቢ፡መሌ ። ሞቶማን፡ኬ፡ቲ፡ሁ
ምኒ ሰ፡ገለኒሰ፡ሐማ፡በሬ፡ሁንደማ
ቲ ። ኣሜን ።

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(Russian Province of Georgia, between the Black and the Caspian Seas; Central and Western Caucasus.)

მამაო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა
შინა, წმიდა იყავნ სახელი შენი;
მოვედინ სუფევა შენი, იყავნ ნება
შენი, ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა
ქვეყანასა ზედა. პური ჩვენი არ-
სობისა მომეც ჩვენ დღეს; და მომი-
ტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი,
ვითარცა ჩვენ მიუტევებთ თანამდებ-
თა მათ ჩვენთა; და ნუ შემიყვანებ ჩვენ
განსაცდელსა, არამედ მიხსენ ჩვენ
ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს
სუფევა და ძალი, და დიდება სა-
უკუნეთ მიმართ, ამინ.

GERMAN OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (bist druhtin thu gimyato in himilon io hoher,) uuih si namo thiner. Biqueme uns thinaz richi, thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io gingen joh emmizigen thingen. Si uuillo thin hiar nidare sos er ist ufin himile in erdu hilf uns hiare so thu engilon duist nu thare. Thia dagalichun zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon ouh, theist mera, thines selbes lera. Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan uuollen, sunta thia uuir thenken joh emmizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin uuara in thes uuidaruuerten fara, thaz uuir ni missigangen, thara ana ni gifallen. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin thine thegana joh mit ginadon thinen then uueuuon io bimiden. Amen.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(Micronesia, Pacific Ocean.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na añanira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñkai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka: ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

The Lord's Prayer.

GONDI.

Translated for the Gondi Tribe in Central India.

इम्माट इद रीतताल
प्रार्थना कीम्ट हे मावोर स्वर्गवासी दादाल नीवा परोल पवित्र कीसी हनी। नीवा राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगासते आहुने पृथिमीतपरो पूरो आई। मावा दिनमेटांग साड़ींग नेण्ड माकुन सीम। अनि जैसो अम्मोट अपनो ऋणियालोकुन मुआफ़ कीआतोरम आहुने मावा ऋणोकुन मुआफ़ कीम। अनि नाकुन आज़मी की-आले मन्नी वाटमा पर बुरोताल पीसाहा बारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा हमेशा मीवा आन्दु आमीन॥

GOTHIC OR ANCIENT GERMAN.

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar þu ïn himinam veihnai namo þein. qimai þiudinassus þeins. vairþai vilja þeins. sve ïn himina jah ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga. jah aflet uns þatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam þaim skulam unsaraim. jah ni briggais uns ïn fraistubnjai. ak lausei uns af þamma ubilin. unte þeina ïst þiudangardi. jah mahts jah vulþus. ïn aivins. amen :

The Lord's Prayer.

GREBO.

(Liberia, Cape Palmas, West Africa.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop John Payne, D. D.

Á Buo mo no nede yeu, ná nyine be Kone. Ná diblo be di. Ná woro be mie de kono mo, tene e niede yeu. Hnyi àmo nyenayedo nono ene dibade. Nẽ bé po àmo hwĩso ko ná tibi ne nede àmo mo a ta, teno à ni à pe nyono o bli a tibi kwa, hwĩso yi. Nẽ na wo àmo mo, à na bide tudotu nyẽ; nema bé ha àmo ku ye; E-mo mó ko diblo, mó ko e kpwẽ, mó ko maa e teayiboaeda tĩ gbiye: Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(Grecian Archipelago and different parts of Turkey and the Levant.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἡμᾶς· καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· διότι σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(Greenland, North America.)

Nâlagkap Kinũtâ.

Atátarput killangmẽtotin-à! Akkit ussornarsile! Nalegaveet tikiule! Pekkorset killangmisut nunamisõg tajmãikile! Tunnisigut udlome piksavtinik! Pirsaràunata akkeetsoravta, pissengilavuttõg akkeetsortivut! Ursernartomut pisitsaràunata! Ajortomidle annautigut! Nálegaunetrógavit, pirsarsõunerrudlutidlo, ussornarnerrudlutidlo isukangitsomut. Amen.

GUJARATI.

(Surat and Province of Gujarat, N. Bombay Presidency, Western India.)

ઓ આકાશમાંના હમારા
બાપ તાહારૂં નાંમ પવીતર મ
નાએ* તાહારૂં રાજ આવે જેંમ
આકાશમાં તેંમ પરથવીપર ત
ાહારી ઈછા થાએ* હમારા ની
તના રોટલા આજ હમને આ
પ* ને જેંમ હમે હમારા દેવાદ
ારોને માફ કરીએછઈએ તેંમ
તું હમારાં દેવાં હમને માફ
કર* ને હમને પરીખશામાં ન
લે પણ હમને ભુંડાઈથી છોડાવ
કેંમકે રાજ તથા પરાકરમ ત
થા મહીમા શરવકાલ શુધી તા
હારાંછે * આમીન*

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(Negro Tribe each side of the Rivers Niger and Tschadda, Western Africa.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum, Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada, Amin.

HAWAIIAN.

(Sandwich Islands, Pacific Ocean.)

He Pule Ke Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani, e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou aupuni; e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la; E haawi mai ia makou i keia la i ai na makou no neia la; E kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana, me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai; e hoopakele no nae ia makou i ka ino; no ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana, a me ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the Israelites.

תפלות אדננו

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ׃ תָּבֹא
מַלְכוּתֶךָ יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בַשָּׁמַיִם כֵּן
בָּאָרֶץ׃ אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ הַיּוֹם׃
וּסְלַח־לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְ
נוּ גַּם־אֲנַחְנוּ לְחַיָּבֵינוּ׃ וְאַל־תְּבִי
אֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־חַלְּצֵנוּ מִן־
הָרָע ((כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן))׃

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDUI.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गबासी पिता
तेरा नाम पवित्र किया जाय.
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथिवी पर
पूरी होय. हमारी दिनभरकी
रोटी आज हमें दे. और जैसे
हम अपने ऋणियोंको क्षमा
करते हैं तैसे हमारे ऋणोंको
क्षमा कर. और हमें परीक्षा
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा
क्योंकि राज्य और पराक्रम
और महिमा सदा तेरे हैं.
आमीन।

The Lord's Prayer.

HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER TOWNS OF INDIA.)

پس تم ایسی طرح دعا مانگو کہ
ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی
تیرے نام کی تقدیس ہو تیری بادشا
ہت آوے تیری مرضی جیسی آسمان
پر ہی زمین پر بہی بر آوے ہماری
روزینہ کی روٹی آج ہم کو بخش اور
جس طرح ہم اپنے قرضداروں کو بخشتے
ہیں تو اپنے دین ہم کو بخش دے اور
ہمیں آزمایش میں نہ ڈال بلکہ برائی
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور
جلال ہمیشہ تیرے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI, 9, 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

HUNGARIAN-WENDISH.

(Hungary and Carniola.)

Molitva Gospodova.

Ocsa nas, ki szi vu nebészaj. Szvéti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo Tvoje: bojdi vola Tvoja, kako je vu Nébi tak i na Zemli. Krüha nasega vszakdenésnyega dáj nam ga dnesz. I odpüszti nám dugé nase, kako i mi odpüscsamo du'zníkom nasim. I nevpelaj nász vu szküsávanye: nego oszlôbodi nészod hüdoga. Ár je tvoje Králevsztvo, i môcs, i dika na veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(For the Ibos on the Banks of the Niger &c. Western Africa.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native Missionary.

Nna áyi nke bi na elutgwe;

Ahangi wo nsọ́. Alà-ezengi obi ána. Me otuáhan ikwere níme ígwe, ya worukwa otuáhan na ālà. Nye áyi nrı kuáda. Biko hára áyi ndšọáyi nīle, ma áyi ọ́dọk wa bagara nde nīle nke ūgwọáyi. Ekwena áyi ma-na ọyan, biko wépo áyi na odšo.

(St. Luke xi. 2-4.)

ICELANDIC.

(Iceland, North Atlantic Ocean.
under Denmarc.)

Fadir vor.

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn; Tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni; Gef oss í dag vort daglegt brauð; Og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum skuldunautum; Og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(North America.)

(As printed by Bodiani, in his Oratio Dominica, 1806. Probably the Version of Father James Gravier, S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane: Cousseta mourinikintcke kiouinsounemi. Kiteperinkiounemi piakitche. Kigigonghi kicou echiteheianiri nichinagatoui, akiskionghi napi nichinagouatetche. Acami ouapankiri eouiraouianghi kakieoue miriname. Kichiouinachiamingi ichi pounikiteroutakianki, rapigi pounikiteroutaouiname, kichiouinariranghi. Kiaheoueheoueghe toupinachianmekinke chincheouihiname. Mareouatoungountchi checouihiname. Vouintchiaha nichinagoka.

The Lord's Prayer.

IRISH.

PAIDIR AN TIĠEARNA.

Ár n-Aṫair a tá air neaṁ; go naoṁṫar d' ainm; go d-tigiḋ do ríġeaċt; go n-déan-tar do ṫoil air an talaṁ, mar ġniḋṫear air neaṁ. Ta-bair dúinn ann iuḋ ar n-arán laeṫeaṁail; agus maiṫ dúinn ar b-fiaċa, mar ṁaiṫ-eamuid-ne d' ar b-fiaċaṁnaib féin; agus na léig sinn a g-caṫuġaḋ; aċt saor sinn ó olc. Amen.

ITALIAN.

Orazione dominicale.

(Translated by Giovanni Diodati.)

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane cotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perciocchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

Translated by American Missionaries.

主の祈祷　馬太傳第六章九節より十三節にいたる

天にまします我らの父よ　ねがはくは御名をあがめさせたまへ　御國をきたらせたまへ　聖旨の天になるごとく地にもなさせたまへ　我らのなくてかなはぬ食を今日もあたへたまへ　我らに罪をおかすものを　我らのゆるすごとく　我らのつみをもゆるしたまへ　惡におちいらせず　なほあしきより救ひだしたまへ　國と權能と榮光は　爾の限りなく有たまふものなればなり　アーメン

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

(Roman Type.)

Transliterated by
J. C. Hepburn, M. D., L. L. D.

Ten ni mashimasu warera no Chichi yo, negawaku wa mi na wo agamesase tamaye: mikuni wo kitarase tamaye: migokoro no ten ni naru gotoku chi ni mo nasase tamaye. Warera no nichi yō no kate wo kiyō mo ataye tamaye. Warera ni tsumi wo okasu mono wo waga yurusu gotoku, warera no tsumi wo mo yurushi tamaye. Warera wo kokoromi ni awasedzu, aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni to chikara to sakaye wa nanji no kagiri naku tamochi tamau tokoro nari. Amen.

The Lord's Prayer.

JAVANESE.

(Island of Java, Dutch E. Indies.)

Translated for the use of Eight Million
Javanese Natives.

[illegible]

The Lord's Prayer.

JOLOF.

(Gambia, West Africa.)

Translated for the Jolof tribe near Bathurst.

Sūnũ Bay bi cha ajana, Na sa tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō buga na am chi sūf naka cha ajana; May ñu tēy sūnũ dūndu gir gu neka; Te baal ñu sūñu i bakar, naka ñu baale ña nu tōñ; Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis, wande musal ñu chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFRARIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, malingcwaliswe igama lako. Mabuze ubukumkani bako. Makwenziwe ukutanda kwako nasemhlabeni njengokuba *kusenziwa* ezulwini. Sipe namhla isonka setu semihla ngemihla. Usixolele amatyala etu, njengokuba nati sibaxolela abo banamatyala kuti. Ungasingenisi ekuhendweni, sihlangule enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandla, nozuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the MS. Arundel.)

Vader oure thet art ine hevenes.
Yhalyed by thi name,
Cominde thi riche,
Yworthe thi wil ase ine hevene and ine erthe.
Bread our eche dayes yef ous to day,
And vorlet ous ours yeldinges, ase and we vorleteth oure yelderes.
And ne ous lad nayt in to vondinge,
Ac vri ous uram queade.

The Lord's Prayer.

KURDISH.

(Kurdistan, Assyrian Mountains, between Persia and Asiatic Turkey.)

Kurmanjie Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane, Nave ta pakuj buba. Hoonkar-etea ta be. Hostuna ta buba, chawa ko lu azman, oosaje lu sar arde; Nane mae hame rojan ero ju mara buda. Oo daened ma ju mara barda, chawa ko amje bar-dudun ju daendared mara. Oo ma maba jarubandune le ma ju hurabec azabuka, chuma ko hoon-dkarete, oo kawat oo azat, ya taya abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus s̃u in kosao, E'los oal payi. Togusaï lalos tuku. Orek ma nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite kit len si iñi ma kut moño misiñi. Ã nunok munas nu s̃es ke ma koluk las, oanu kut nunok munas sin met s̃u orek ma koluk nu s̃es. Ã tiu kol kit kut in mel, ã es kit la liki ma koluk. Tu togusaï lalos, ã ku, ã mwolanu, ma patpat. Amen.

LAPLANDISH (Norwegian).

(Quæner and Laps in Norwegian-Lapland.)

Hærra rokkus.

Ac̄c̄e min, don gutte læk almin! Basotuvvus du namma; Bottus du rika; S̄addus du datto, moft almest, nuft maidai ædnam alde; Adde migjidi odna bæive min juokkebæivalas̄ laibbamek; Ja adde migjidi min velgidæmek andagassi, nuftgo migis addep min vælgolaz̄aidasamek andagassi; Ja ale doalvo min gæc̄c̄alusa sisa, mutto bæste min bahast erit; dastgo du læ rika ja fabmo ja gudne agalas̄vutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(Russian Lapland; One of the Northernmost Provinces of Europe.)

Минэ ачь, тон ку лях альмест! ань пазьхув тонэ нэм; Ань поат тонэ царство; тонэ ва лт ань лянч и іемне альн кохт альмест; Минэ тармьинч лейп апьт мійе тан пяйвас; И кудэ минэ вильгійт, кохт и мій куттеп вял глайдан; И іель выгъ миныйт ки хчлемушше, а піесьт миныйт нюэ вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар ство и сам и шур-нэм акь баяс.

Аминь.

LAPLANDISH (Swedish).

(Lapland, Norrbotten and Vesterbotten, being the Northernmost part of Sweden.)

Herran Råkkålwas.

Attje mian, kutte läh almen, ailesen sjaddus to namma. Påtus to rika; sjaddus to situd, ko almen, nåu ai ädna=ma nann. Wadde miji udne mia färt peiwasats laipew. Ja luoite miji mia laikoit an=dagas, nåu ko ai mi luoitep mia wälkolatjita. Ja ale sislaide miaw kättjalebmai; walla warjele miaw pahast. Jutte to lä rika, ja fabmo, ja härlogwuot, ekewen aikai.

Amen.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodori Bezæ.)

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, ut in cœlo, ita etiam in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos ab illo improbo. Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria, in secula. Amen.

LETTISH.

(Baltic Provinces of Livonia and Courland, Russia.)

Muhſu Tehws.

Muhſu Tehws debbeſîs. Swehtihts lai tohp taws wahrds. Lai nahk tawa walſtiba. Taws prahts lai noteek kà debbeſîs, tà arri wirs ſemmes. Muhſu deeniſchku maiſi dohdi mums ſchodeen. Un peedohdi mums muhſu parahdus, kà arri mehs peedohdam ſaweem parahdneekeem. Un ne=eeweddi muhs eekſch kahrdinaſchanas; bet atpeſti muhs no ta launa. Jo tew peederr ta walſtiba un tas ſpehks un tas gohds muhſchigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(Lifu, Loyalty Islands Melanesia, South Pacific Ocean.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti hnengödrai, jiniati e hmitöte la atesiwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la baselaia i enëtilai. Jiniati e longëtinejë la hanengë i enëtilai e celë fewatine axajanëti e kohoti hnengödrai. Nunua anganyihunieti pi la drai celëti la xötönëti ka ijiji anganyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö i anganyihunieti, axajanëti la nöi anganyihunieti hna zezela angahaetrati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie. The jötëti sai nyihunieti kowëti la itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la baselaia, meminëti la men, meminëti la lolo, epinëti palua. Amen.

LITHUANIAN.

(Lithuania, North Poland, Russia.)

Tẽwe musû.

Tẽwe musû, kurs essi danguje. T'essie szwenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyste. Te nusidůdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant źémês; Důną musû dieniszką důk mums ir szę dieną; Ir atléisk mums musû kaltes, kaip mes atléidźam sawo kal-tiemus; Ir ne wesk mus į pagun-dima; bet gélbẽk mus nů pikto. Nẽsa tawo yra karalyste, ir macis, ir garbe ikki ámźû. Amen.

The Lord's Prayer.

MACASSAR.

(Island of Celebes, Dutch E. Indies.)

[illegible]

The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Gospodova.

(Translated by Károli Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a menynyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, *ugy* itt e földön is. A mi mindennapi kenyerünket, add meg nékünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeiňket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kisértetbe; de szabadits meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsöség, mind örökké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(Madagascar, Indian Ocean.)

Rainay, Izay aṇy an-danitra, Hasino ny anaranao. Ampandrosoy ny fanjakanao. Ataovy ny sitra-ponao aty an-tany, tahaky ny any an-danitra. Omeo anay isan' andro izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny helokay; fa izahay kosa mamela izay rehetra mitrosa aminay. Ary aza mitarika anay ho amy ny fakampanahy, fa manafaha anay amy ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

MALAY.

(Roman Type.)

(Malay Peninsula, Coast of Sumatra and Java; also in several islands of the E. Indian Archipelago.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tŭrmulialah *kiranya* namamu. Luaslah *kiranya* krajaanmu, kahandakmu bŭrlakulah diatas bumi ini, sapůrti dalam shorga. Brilah *kiranya* akan kami, pada hari ini rizki yang chukop. Dan ampunilah *kiranya* sagala salah kami, sapůrti kami mŭngampuni kŭsalahan orang lain pada kami. Maka janganlah *kiranya* masokkan kami kapada pŭrchobaan, mŭlainkan lůpaskanlah kami deripada yang jahat, kŭrna angkaulah yang ampunya krajaan, dan kuasa, dan kamulian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(Travancore and Malabar, Southern India.)

Translated for the use of Three
Million Natives.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ
പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരി
ശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ
രാജ്യം വരേണമേ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം
ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ദി
നംപ്രതിയുള്ള അപ്പം ഇന്ന ഞ
ങ്ങൾക്ക തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ നേ
രെ കുററം ചെയ്യുന്നവരോട
ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞ
ങ്ങളുടെ കുററങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും
ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരീക്ഷ
യിലേക്ക അകപ്പെടുത്താതെ, ഞ
ങ്ങളെ ദോഷത്തിൽനിന്ന രക്ഷി
ക്കയും ചെയ്യേണമെ, രാജ്യവും
ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേക്കും
നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത.
ആമെൻ.

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.*

(New Brunswick, British America.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

N'maȉóksunu, spumkík éyun; ȁmi-euutgeswik tésitg kuiísuun: kint gemuswúutim pukutgíhutg; Kuulídubs-dumuuégun ulíhatg uuskitkumikw stu-ké elíhek spúmkik. Pemkískek mil inetuskis-ke kígewé n'tubénumun; He linheltumuíne nuutge meguun-úmuul stuké níluun eliuneltum-uu-úgut tenik wetganmuu inmutgik: He muuséke lip híkekesilue-duuégun íkuk; Kénuuk uutgi-semelíne leku mik-suuókun íkuk. 'Ebutgul kuukin-tgemuseweskim, he ku tupeltum-uueguníum; he kuuki-tgitum itubédum-uuégun, ésskumiuu.

'Amen.

(* "Etchemins" by the French.)

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nou hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

The Lord's Prayer.

MARATHI.

(Central Part of the Bombay Presidency, and Hyderabad or Nizam, India.)

For the use of Fifteen Million Marathi Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुझें नाम पवित्र मानिलें जावें, तुझें राज्य यावें. जसी आकाशांत तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचें अन्न आज आह्मास दे. आणि जसें अह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों, तसें तूं आमचीं ऋणें आह्मास सोड. आणि आह्मास परीक्षेच्या अवस्थेंत नेऊं नये, परंतु आह्मास दुष्टापासून सोडीव; कारण कीं राज्य, आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हीं सर्वकाळ तुझीं आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(Loyalty Islands, Melanesia, South Pacific Ocean.)

Cecewangoiehnij' ile ri awe ke! Hmijocengo ko re acekiwangoieni buango. Wieni me ashedonilu o re baselaia ni buango. Ilewatonelo o re alatone ni buango omewaore ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri aw. Nunuo xehnije ri ran' omewaor' o re kodaru me kue ehnij. Ka nuetone-bot' o re tero ehnij, se inomewaore ke ehnije ci nueto buicengo bot' o re ci nia xehnij. Ka hage lenge te xehnije jeu' o re tubunid, wieni co thedito xehnije bote siwa ri tero, wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re nen, ne ile ko re neren, ca e iara nge waoirungo ko. Amen.

The Lord's Prayer.

MARSHALL ISLANDS.

(Micronesia, Pacific Ocean.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, ən kwojarjar etom. En itok am ailin. Jen komonmon ankil am i lol enwot dri lon. Ranin, letok non kim kijim ranin: Im jolok amuij jerawiwi, enwot kimuij jolok an armij jerawiwi jen kim. Iim jab tellok non mon, ak drebij kim jen nana. Bwe am ailin, im kajur, im wijtak in drio. Amen.

MARQUESAN.

(Marquesan Archipelago, Pacific Ocean.)

E to matoa Matua iuna i te aki, ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku mai to oe basileia; Ia hakaokohia to oe makemake i te henua nei me ia i hakaokoia i te aki iuna; a tuku mai i te kaikai no matou i te nei mau a. A haka oe i ta matou pio, me matou e haka aku i ta telahi pio ia matou nei: auwe oe tilii ia matou ia oohia matou i te pio: A hoopahue ia matou ko oe te basileia e ta mana e ta hanohano i te mau pokoehu atoa kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut: Quttianatamunach koowesuonk. Peyaumooutch kukketassootamóonk. Kuttenantamóonk ne n nach ohkeït neäne kesukqut. Nummeetsuöngash asekêsukokish assamaïnnean yeuyeu kesukok. Kah ahquoäntamaiïnnean nummatchesongash, neane matchenehukqueagig nutahquontamóunnonog. Ahque sagkompagunaiïnnean en qutchhuaonganit. Webe pohquohwussinnean wutch matchitut. Newutche kutahtauun ketassootamóonk, kah menuhkesuonk, kah sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(Mende Tribe near Sierra Leone. Western Coast of Africa.)

Mu Kẹ̄i na ngẹ̄lẹ̄-gọ̄hũ; Pẹ̄ ti bì bijẹ̄i họ̄u mbẹ̄lẹ̄ họ̄u. Pẹ̄ bi gẹ̄nyẹ̄i i wa. Pẹ̄ bi līma hindẹ̄i i wẹ̄ ndọ̄loì hũ, kina a wẹ̄lẹ̄ la ngẹ̄lẹ̄-gọ̄hũ. Mu go a fọ̄lọ̄i ji a mu mẹ̄hāni ku gbi ma. Kẹ bi mānu mu ma a mu hinda nyāmuẹ̄ sia, kina ma mānu násia ma, ta hinda nyāmu wẹ̄ amuẹ̄. Kẹ bā pẹ̄ mu li hũgọ hũ; kẹ mu gbīa hinda nyāmu-mo yẹ̄ ya, ji va kẹ̄nyẹ̄i bi wọ̄ lo, kẹ kpāyẹ̄i, kẹ tọ̄woi, kūnafo. Amin.

The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(North America.)

Rev. Fl. J. Bonduel, in Shea's "Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian. Nhanshtchiaw kaietchwitchikatek ki wishwan. Nhanshtchiaw katpimakat kit okimanwin. Enenitaman nhanshtchiaw kateshekin, tipanes kishiko hakihi θe min. Mishiamé ioppi kishiχa nin pakishiχaniminaw eniko eweia θanenon kaieshiχa. Ponikitetawiame min ka eshishnekihikeian, esh ponikitetawakiθwa ka ishishnekihiameθwa. Pon inishiashiame ka kishtipeniθwane. Miakonamanwiame θe meti. Nhanshenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(Nova Scotia. British America.)

Translated by Rev. Silas T. Rand.

Noochenĕn′ tan wasōk ā′ŭmŭn, ŭkwesoonŭm nĭkskamāwadăsĭch: Uktĕlegāwĭtāwoodĭm egaach: kooledādâk′ ŭnŭm tŭleach′ makŭmegĕk′ stŭgāch′ tĕleâk′ wasōk: Tāsegĭskŭgāwā′ ′npĭbŭnŏkŭnŭmenĕn′ keskook ĭgŭnŭmooĭn. Ak tŭleabĭksĭktŭmooĭn ′ntĕtădĭmkāwāŭmenŭl′ stŭgāch′ nen ĕn′ tĕleabĭksĭktâk′ŭjĭk tanĭk tétooenămŭjĭk. Ak moo ŭktŭlalĭn kwĕjaldĭmkāwā′ ĭktŏŏk; kadoo ootalkalĭn wĭnsoodĭktŏŏgŭ. [Mŭdŭ keel wĕdălegămĭn ĕlegāwage, ak mŭlgĭgŭnode, ak ŭkpŭmedādâkŭn, yăpchoo, Amen]

The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(North America.)

One of the Principal Languages of the Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsì-deron, Wasaghseanadogeaghtine; Sa-yanertsera ìewe; Taghserreèghniàwan tsinìyoughtKaronghyàgouh, oni Ogh-wentsyàge: Niyadewighniseràge Tak-wanadaranondaghsik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tsinìyu-ght oni Tsyakwadaderighwiyoughst-eàni; Neoni toghsa takwaghsarìne-ght Dewaddatdenakeraghtònke; nes-àne sadsyadakwaghs ne Kondighser-òheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwe-seaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsini-yeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Koles of Chota, Nagpore, India.

हे अलेआ सिर्मां-
रेन अब्बा अमा नुतुम पविचोका। अमा
राज्य हिजुका। चिलेका सिर्मारे एनलेका
ओतेरेओ अमा मोनेलेका होबाओका।
अलेआ सिंगीबुड़ारेआ जोमेआ तिसिंग
अलेके यमालेम। ओड़ो चिलेका अलेआ
पापकेनको क्षमाकोतनाले एनलेका अ-
लेआ पाप क्षमाएमे। ओडो बिड़ाव्रे
अलोम उयःलेआ बतिकम एतकनीएते
बन्चावलेमे। [चिअचि राज्य ओड़ो पेड़ः
ओड़ो महातम सोबेन दिपली अमागेआ
आमीन]॥

The Lord's Prayer.

MORTLOCK.

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono la*n*. It om pue fel. Mueu om pue puanua ta. Letip om pue fefer fanufan ojon *r*ek la*n*. En ti*n*a to an at mo*n*a ikana. Amusa jo*n*ai kit at tipij ojon *r*ek kit ja ken amusa la monison mi feri i*n*au *n*anai kit. O te moanana la kit ren mi atupu kana, a ti jo*n*ai kit mi i*n*au; pue mueu om e*r*ek mueu, o uonam, o li*n*, failfail la *r*ek. Amen.

The Lord's Prayer.

MPONGWE.

(Gaboon, West Africa.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ nyâ nyo ga ṽie; ntândinli yâ yo ga yanjo go ntye ga nte dendo yo g'orowa. Va zue inya si keka zue nlĕnlâ winlâ. Nyeza zue inuani sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi nuana zue. Ar*o*anla zue gw'is-yârio, ndo romba zue avila gw'ibe. Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-venda iyâ egombe zodu. Amĕn.

The Lord's Prayer.

MUSKOKEE-INDIAN.

(North America.)

Purke Hvlwe liketskat, ce ho·cef kvt vcakekvs. Ceme Tvlofvt alvkekvs. Mimv Hvlwe nake ko-metske momat, etvpomen yvmv ekvnvn oh momekvs. Nettv omvl-kv tvklike oceyate omen mucv nettvn pu'mvs. Momet nake cem mvtteciceyan pun kvpvyecicvs, nake pum mvttecicakat en kvpv·yeciceyat etvpomen. Naorketv pu yace tetayat 'sep oh ahyetskvs; momis holwakat a 'sepu'ssicvs. Ohmekketvt cenakets; momen yekcetvt cenakets; momen rakket cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(Kingdom of Nepal, Himalaya, India.)

हे हामिहरू का स्वर्गिये
पिता तपाञि का नाँउँ को मा
न् हवस् तिम्रो राज्य आवस् ज
स्तै स्वर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प
नि तिम्रो इच्छा हवस्। हामि
हेरुलाइ चाहिन्या रोटी दिनै
पिछ्ये दिनु हवस्र। हामिहेरु
का पाप माफ् गर्नु हवस् क्यान
जुन् हामिहेरु का आसामीछन्
हामिहेरु पनि उन्हेरुलाइमाफ्
गर्दछौर हा मिहेरुलाइ परिक्षा
मा न लैजानु नर दुष्ट चाँहिँ
देखि वचाउनु हवस्।

(LUKE XI-2-4.)

The Lord's Prayer.

NEZ PERCES-INDIAN.

(North America.)

(Rev. H. H. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa imim wanikt hautnin Kam watu. Imim miohatoit ki anashapautsasham, Imim Kutki anashapautsam uyikashliph Ka Kush aishniwashpa, hikutanih. Taks lahaipa hipt natsnim taksain. Nuna wasatiai nashwaunim Ka Kush nun titokana wasatiai awaunaitanih. Wat mat anashtahinawiyukum nuna, matu taklai nuna shapakapshishwiatupkinih natsnahwuinukum: Imim awam inakanikt, imim awam Kapskapsnawit imim awam siskeiwit Kunku. Amen.

NGUNESE.

(Several Islands, of the New Hebrides, Melanesia, S. Pacific Ocean.)

Mamaginami waina ku toko nakoroatelagi toko, Nagisam̃a ega tapu. Namarakiana anigo ega umai. Namasauana anigo euga mari a maramana, ega takiusi waina eu to mari a nakoroatelagi. P̃a tua gami masoso te navinaga waina e p̃ia kinami. Go p̃a maginami mitoakikorokoro naleo maga waina e one gami one, ega takiusi waina kinami ma au po magi tea maga waina naleo aginami e one ara one, au po mareara mitoakikorokoro e. Go p̃a ta piragi gami paki nasuruweana mau, ma p̃a volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(Niue or Savage Island, Polynesia, South Pacific Ocean.)

Ha mautolu a Matua.

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. Kia eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke fakakelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamatamata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahekeaga tukulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity College, Cambridge, from the Bodleian Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye þin name gehalged. To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan. Ure dayghwamlice hlaf syle us to dayg. And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden. And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

OJIBWA-INDIAN OR CHIPPEWA.

(North America.)

Nosinan ishpimi eaivn, mano tvkiji-tuauenjigade iu kidizhinikazouin. Kitogimauiuin tvpitvguishinomvgvt; enendvmvn tvizhiuebvt oma aki, tibishko iuidi ishpimi. Mizhishinam sv nongum gizhigvk iu gemijiia. Gaie uebinamauishinam iniu nimbataizhiuebiziuininanin, ezhiuebinamauvidua igiu mejitotauiividjig. Gaie kego vniizhiuizhishikaen ima gvguetibenintiuini; mitaguenishinam dvsh uin onji ima mvjiaiiiuishi: kin ma kitibendan iu ogimauiuin, gaie iu gv shkieniziuin, gaie bishigendaguziuin, kakinik apine go kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(Province of Orissa, India.)

Translated for the use of Four to Five Million Natives of Orissa.

ଏନିମନ୍ତେ ଏହିପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା
କର । ହେ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର
ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆସୁ ।
ଯେଉରୂପେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଉରୂପେ ପୃଥ୍ୱୀରେ ତୁମ୍ଭର
ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜ ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର
ନିତ୍ୟଭକ୍ଷ୍ୟ ଦିଅ । ଅମ୍ଭେମାନେ ନିଜ ଅପରାଧିମ
ାନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କରୁ, ତେମନ୍ତ ଅମ୍ଭମାନ-
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରୀକ୍ଷାରେ ଅମ୍ଭ
ମାନଙ୍କୁ ନ ଆଣ, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟଠାରୁ ରକ୍ଷା କର ;
[ଯେଣୁ ରାଜତ୍ୱ, ଗୌରବ, ପରାକ୍ରମ ସଦାସର୍ବଦା
ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।]

The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Jotham Meeker, Revised by Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpĭmĭng eiaiun : Kechĭ-upitentakwuk ketĭshĭnikasowĭn. Ki-tokimeowĭn tukwĭshĭnomukut. Mano kitinentumowĭn mantupi ukĭng mi keĭshiwepuk tĭpĭshko kitinentumooĭn ushpĭmĭng eshipuk. Mishĭshĭnang nongo kishĭkat entuso kishĭkuk eshiw-isĭniang. Minuwishawenĭmishĭnang ka-muchĭtotumangĭn, eshi minuwish-awenĭmungĭtwa me'chĭtotuwiumĭng-ĭshĭk. Kuie keko ishiwĭshĭshkange kukwechiĭtewĭnĭng. Akonishĭnang chĭwipwa muchĭĭshĭchikeang. Kin ma kitĭpentan okimaowin, kuie iwĭ kushkiewĭsiwĭn, kuie iwĭ pĭshĭkentakosiwĭn. Kakĭnĭk. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(Persia proper and different parts of India.)

Translation Revised by
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برینطور شما دعا کنید ای پدر
ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ۞ ملکوت
تو بیاید اراده تو چنانکه در آسمان است
بر زمین نیز کرده شود ۞ نان کفاف ما را
امروز بما بده ۞ و قرضهای ما را ببخش
چنانکه ما نیز قرضداران خود را می
بخشیم ۞ و ما را در آزمایش میاور بلکه ا
ز شریر ما را رهائی ده زیرا ملکوت و قدر
ت و جلال تا ابد الاباد از آن تست آمین .

(ST. MATTHEW VI, 9. 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

PIEDMONTESE.

(Piedmont, North Italy.)

Nost Pare.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia faita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria për sempre.

Amen.

POLISH.

Modlitwa Pańska.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(Ascension Island, Micronesia, Pacific Ocean.)

Jam at me kotikot nala*n*, Mmar omui en jaraui ta, Mue i omui en puai ta. Kupur omui en uiaui jappa tue nala*n*. En kaukaule kijakija kit. Lapua jo*n* kit tip at; pue kit kin pil lapua ta karoj ar jo kapo*n* o*n* kit. Eter kare o*n* kit en jo*n*ojo*n*; a en kapita jo*n* kit ni me juit.

(St. Luke xi. 2-4.)

PORTUGUESE.

Pai nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu Nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, como nós tambem perdoamos aos nossos devedores. E não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal: porque teu é o Reino, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(North America.)

From Lykins's version of St. Matthew 1844.

Nos'nan eïn shpumuk kishkok: Ketchnentaqut k'tishnukasooun. Kt-okumau'ooun kupiémkit. Notchma ktenentumooun knomkit shotĭ kik, ketchooa shpumuk kishkok. Mishĭ-nak otĭ n'kom ekish'kioouk etso kish-kuk, eshooisĭniak. Ipi ponentumooĭ-shnak mĭsnukĭnanĭn ninanke eshpon-enmukĭt meshitot'moiĭmit, mesnum-oiumkeshiĭk. Ipi keko shonĭshikak ketshĭ qu'tchĭtipeumukoiak. Otapĭ-nĭsh'nak tchaiek meanuk. Kin ktup-entan okumauooun, ipi k'shke-eoosu-ooun, ipi ioo k'tchĭnentaq'suooĭn, ka-kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(Province of the Punjab, Northern India.)

Translated for the use of Ten Million
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਹੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈਂ,
ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇ
ਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਧਰਤੀਪੁਰ ਬੀ ਕੀ
ਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕ ਭੋਜਨ
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ
ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ
ਤਾਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆ
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ
ਤੇਰਾ ਹੈ। ਆਮੀਂ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or QUOQUOLS Language.

(Vancouver's Island, North West America).

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

Kunts Umpa, lāka̱ īkē māya·untla yhīs glīkum ūs. Kī-nāqilā lā yhī da tlāwhila nū kūs, nā nākīgī sū lā yhīs naukā yūs lāk̲ gā banīk awīnāqīs, hī qīx ī nānā-kīgā yātlā īnāyākī lāk̲ā īkē awīnāqīs. Zawlā gāk̲unūh whā k̲wā nālāk̲ sunūh bēmāya k̲ōk̲ nīnālāk̲. Qālā ūk̲ilā k̲unūh yēkīnā-yāk̲ gānūh lēhkīs āk̲ilāk̲ yēkīnāya sayāksāmī gāk̲unūh; Qālā ēkstū-sunūh lāk̲ā tlāla-īkulē sa yāksāmī, au-um a qāqilā gāk̲unūh lāk̲ā yāksāmī.

REVAL-ESTHONIAN.

(North Part of the Baltic Province Esthonia,
Russia.)

Meie Issa.

Meie Issa, kes sa olled tae-
was, pühhitsetud sago sinno
nimmi. Sinno riik tulgo, sinno
tahtminne sündko kui taewas
nenda ka ma peäl. Meie igga-
päwane leib anna meile tänna-
pääw. Ja anna andeks meile
meie wöllad, kui ka meie andeks
anname omma wölglastele. Ja
ärra sada meid mitte kiusatusse
sisse, waid peästa meid ärra
kurjast: sest sinno pärralt on
riik, ja wäggi, ja au iggaweste,
Amen.

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bab Noss.

Bab noss, il qual eis enten tschiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune noss puccaus, sco nus pardunein á noss culponts. A nus manar buc en amprovament, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

(*Churwelsch BY THE GERMANS.)

ROMANESE (Lower Enghadine).

(Canton Graubünden Switzerland.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tschels; fat sanct vegna teis nom; Teis reginam vegna nan pro; tia vöglia dvainta, sco in tschel, usche eir in terra. Nos pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E perduna 'ns noss debits, sco eir nus *ils* perdunain a noss debitadurs. E non ans manar in provamaint, ma spendra 'ns dal mal; perche teis ais il reginam, e la pussanza, e la gloria, in eterno. Amen.

The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(Cyrillian Type.)

(Roumania, or Moldavia and Wallachia, also part of Transylvania.)

Пърінтеле нострȣ, kареле ещї ін черїȣрї, сѫнцеаскъ-се нȣмеле теȣ̆; Віѣ ꙟмпъръціа та; Фіе воїа та, прекȣмȣ̆ ꙟн черіȣ̆, ші пе пъмѫнтȣ̆; Пѫнеа ноастръ чеа de тоате zілеле дъ-ні-о астъ-zі. Ші ні їеартъ дъторіеле ноастре, прекȣмȣ̆ ші ноï їертъмȣ̆ дъторнічілорȣ̆ ностри; Ші нȣ не дȣче ꙟн іспітъ: чі не скапъ de челȣ̆ ръȣ̆; Къ а та есте ꙟмпъръціа ші пȣтереа ші мъріреа ꙟн етернȣ̆. Амінȣ̆.

RUSSIAN.

(Russian Empire in Europe and Asia.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, и на землѣ, какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не предай насъ искушенію, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

RUTHENIAN.

(Austrian Province of Galicia and Bukowina, on the Slope of the Carpathian Mountains, N. E. of Hungary.)

Молитва Господня.

Отче́ наш що на небі! Нехáй святи́ться имя́ твоé. Нехáй прийде цáрство твоé. Нехáй бýде вóля твоя́, як на нéбі, так и на землі́. Хліб наш щодéнний дай нам сёгóдні. И прости́ нам довги́ нáші, як и ми прощáємо довжникáм нáшим. И не введи́ нас у спокýсу, а избáви нас од лукáвого. Бо твоé єсть цáрство и си́ла, и слáва по віки. Амі́нь.

SAMOGITIAN.

(Wilna in Lithuania, Russian Poland.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi danguje. Szwęskis wardas tawo.
Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant żémês.
Důnos musu wissû dienû (důną musu dieniszką) důk mums szędien.
Ir atłéisk mums musu kałtes, kaip ir mes atłéidżem sawiemus kaltiemus.
Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek, mus nůg wisso pikto; nes tawo ira Karálijste ir galijbe (ir macis) ir szłówe ant amżiu, Amen.

The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(Sangir Islands, between Celebes and the Phillippines, Dutch E. Indies.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene suralungu Sorga! Arengu iapakasusi. Karadjaangu dentako wue. Kapulunu kariadie, kereapang suralungu Sorga, kerene lai suwowong bumi. Kang i kami ĕlo-ĕlo, onggoe si kami sentinia elō. Dan ampungete patiku dosang i kami: karna lai i kami mangonggo u ampung su patiku taumata ko nēsalage si kami. Dan kumbahan mangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kami bou daralai ene.

(ST. LUKAS XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSCRIT.

The Learned Language of the Brahmins.
Popularized by the Calcutta University, India.

भो अस्माकं स्वर्गस्थ पितः,
तव नाम पवित्रं पूज्यतां। तव
राज्यमायातु। यथा स्वर्गे तथा
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु।
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि।
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्
क्षमस्व। अस्मांश्च परीक्षां मा
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर।
यतो राज्यं पराक्रमः प्रतापश्च
युगे युगे तवैव। आमेन्।

SANTALI.

The Language of the Aborigines of Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare menami:, ama' ńutum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone cet̯leka sermare, otrehõ onka baṛe hoyo' tamma; De okako joma' jaruṛtalea, ona do tehiń emalem; Ar alele kạiakat̯a' do ikạkatalem, cet̯leka alea' kạiakat̯kole ikạkakokana; Ar biḍao se: te alom ayurlea, menkhan baṛi:i: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama' gi. Amin.

SAXON OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Heiland." The old Saxon Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist an them hohen himilo rikie. Giuuihid si thin namo uuordu gihuilicu. Cume thin craftiga rikie. Uuerthe thin uuilleo obar thesa uuerold alla, so samo an erdu, so thar uppe ist an them hohon himilo rikie. Gib us dago gihuilices rad, drohtin thie guodo thina helaga helpa. Endi alat us, hebanes uuard, managaro mensculdio, all so uui odron mannon duan. Ni lat us farledean letha uuihti so forth an iro uuilleon, so uui uuirdiga sind. Ac hilp us uuidar allon ubilon dadeon.

SCOTTISH (Old).

From Francis Junius' Vader Ons.

Our Father quhilk art in heawine,
Sanctifeit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy will be done in earthe as it
is in heawin.
Giw us this day our daylik breid,
And forgiwe us our debts as ve
forgiwe our debtours.
And lead us nocht in tentatione,
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scotts Dialect.

Our Fader vhilk ar in hevin,
Hallovit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy uil be doin in erth as it is
in hevin.
Gif uss yiss day our daily bred,
And forgif us our sinnis as we for-
gif them that sin against us.
And led us not into tentation,
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(Bechuana and Matabele Tribes,
Transvaal, S. Africa.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina ya gago a le itsephisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re nee gompionu seyo sa metla eotle: *U* re icuarele melatu ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogele mo thae loñ, mi re gololе mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(North America.)

One of the Principal Nations of the Iroquois-Indian Confederacy.

Gwaħ nih, gă'o yaħ gĕh'shoħ chiħ dyoħ, Dă ye sa'ăh săo'nye ok he'ni sah'să nan do găh'diħ. I dweh niis ne sa'waħ gĕh ne dwă noh'do ohs'hă gwĕn ni yuħ: Neħ, kuh niis he'ni di saħ'ni go'oħ dăăh neħ huh' ni ya'wăh ne yo ăn'jaħ gĕh, nach he ni dyuħ dăăh ne gă o yaħ gĕh. Da gyoh' nă gă wă nis'hă deħ naħ' de wă nis'hă ge no gwa'ah gwaħ. Neħ, kuħ, neh don da gwai'waħ să gwus, no gwai-wa'neħ ak'shăħ, nach nuh' he de jak'hi' waħ să'gwah seh nok hi'wa'neħ a gih. Să noh', kuh, neħ huh' hă sgwa'ah hă dyo' gwaħ ni'go'da guħ; neħ gwa' sho da gwa'yaħ doħ'no ok ha yaħ'da deħ naaħ ni go'et găħ. Iis' săħ ăh, sa wăh ne dwă noh'do ohs'hă gwĕn ni yuħ, neħ', kuh, ne gaħ has'des hăħ, neħ, kuh, ne de ga'ăh sa oħ', hă yu i'wa dadyĕħ. Do găs' neh huh' na'ya wăh.

The Lord's Prayer.

SERVIAN.

(In Cyrillian Type.)

(Servia, Bosnia, Herzegovina. Montenegro, Croatia, Slavonia, Dalmatia, &c.)

Оче наш који си на небесима, да се свети име твоје;

Да дође царство твоје; да буде воља твоја и на земљи као на небу;

Хљеб наш потребни дај нам данас;

И опрости нам дугове наше као и ми што опраштамо дужнишима својијем;

И не наведи нас у напаст; но избави нас ода зла. Јер је твоје царство и сила, и слава ва вијек. Амин.

The Lord's Prayer.

SGAU-KAREN.

(Burmah, East-India.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

ဒိးစံးဘၣ်အီၤ, တုၤသုဘါထုကဖၣ်တၢ်ဒီး, စံး, အိၣ် လၢမူခိၣ်ပပၢ်ဧၢ, မ်နမံၤဘၣ်တၢ်ပၥ် စီဆှံအီၤတက့ၢ်. နဘီနမုၢ်န့ၣ်,မ်အဟဲတက့ၢ်.- ဒ်လၢမူခိၣ်အသိးန့ၣ်မ်တၢ်မၤအသးလၢဟီၣ်ခိ ၣ်ချုၥစ့ၢ်ကီး ဖဲဒၣ်နဆၢးတက့ၢ်. ကိၣ်လၢတနံ ၤအဂီၢ်, တနံၤအဂီၢ်န့ၣ်, ဟ့ၣ်လီၤပှၤ လၢတနံ ၤအံၤတက့ၢ်.- ဒီးပျ့ၢ်ကွံာ်ပတၢ်ဒဲးဘးတက့ၢ်. အဂ့ၢ်ဒ်အံၤ,ပပျ့ၢ် စ့ၢ်ကီးကယဲၢ်ပှၤလၢအကမၢ် အိၣ်ဒီးပှၤခဲလၢာ်လီၤ.ဒီးသုတဒုးလဲၤနူာ် ပှၤ ဆူတၢ်လှၣ်ပစီအပူၤတဂ့ၤ,ဒီးထုးထီၣ်ကွံာ်လၢ် ပှၤလၢတၢ်အၢတၢ်သီ တက့ၢ်.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SINDHI.

(Arabic Type.)

(Province of Sindh, Western India, Asia.)

پوءِ اوهين هِن طرح نماز ڪريو ته اي
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهين تنهِ تنهنجو
نالو پاڪُ ڪري ڄاڻجي ۽ تنهنجي
بادشاهي اچي ته تنهنجي مرضي جيئن
آسمان ۾ آهي تيئن زمين تي ٿئي اسا
نجي روزِ اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن
ڏوهن کي معاف ڪر جيئن اسين پهنجن
ڏوهارِن کي معافُ ٿا ڪريُون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نه ني اُنلو آسانکي بُڇرائيءَ کان
ڇڏاءِ جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي
تنهنجي هميشه آهي آمين

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SINGHALESE.

(THE INTERIOR AND SOUTHERN PART OF CEYLON.)

Translated for the use of Two Million
Singhalese Speaking Natives.

එහෙයින් මෙසේ යාච්ඤාකරපල්ලාය.

ස්වර්ගයෙහි වැඩසිටින අපගේ පියාණන්වහන්ස

ඔබවහන්සේගේ නාමය සුද්ධව පවත්වනු ලැබේ

වා. ඔබවහන්සේගේ රාජ්‍යය ඒවා. ඔබවහන්සෙ

ස්ගේ කැමැත්ත ස්වර්ගයෙහි මෙන්, භූමියෙහිද

කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා භෝජනය අපට

අද දුන මැනව. අපේ නයකාරයන්ට අපි ක්ෂමාවෙ

න්නාක්මෙන්, අපේ නයන් අපට ක්ෂමාවූවමැනව.

අප පරීක්ෂාවට නොපමුනුවා, නපුරෙන් අප ගල

වාගතමැනව. මක්නිසාද රාජ්‍ය යත් බලයත් මහි

මයත් සදාකල්හිම ඔබවහන්සේගේමය. ආමෙන්.

The Lord's Prayer.

SITSIKA (Blackfeet) - INDIAN.

(North West America.)

From Rev. P. J. De Smet's
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi: Kitzinnekazen kagkakomimokzin. Nagkitapiwatog neto kinyokizip. Kitzizigtaen nejakapestoeta tzagkom, nietziewae spoegsts. Ikogkiowa ennoch matogkwitapi. Istapikistomokit nagzikamoót komonetziewae nistowâ. Nagkezis tapi kestemoóg. Spemmoók matéakoziep makapi. Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

SLAVÉ-INDIAN.

(MACKENZIE RIVER, N. W. AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Bompas of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie tsenidhun ka, Nine kotsun Kaodhet neli ga, Ayi ninethun kezi agote, tidi ninike yake ente. Mego sheiti enele tidi dzine ke nakhegadindi, Nakhe edekle nakhega naonili, tene ga ko edekle nakhetsun aili, koga naoniyi kezi. Nakhetsunea kotsun ninakhonili ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine kotsun Kaodhet neli, nanetset chu Edarie chu, ithlasi. Amen.

SLAVONIC.

(Slavonia. The Littorale or Military Frontier.)

Ѻ҆́ЧЕ НА́ШЪ.

Ѻ҆́ЧЕ НА́ШЪ, И҆́ЖЕ Є҆СЍ НА НЕ́СѢХЪ, ДА СТИ́ТСѦ И҆́МѦ ТВОЁ: ДА ПРІИ́Д ЕТЪ ЦР҃ТВІЕ ТВОЁ: ДА БꙋДЕТЪ ВО́ЛѦ ТВОѦ̀, Ꙗ҆́КѠ НА НЕ́СЍ, И҆ НА ЗЕМЛЍ: ХЛѢ́БЪ НА́ШЪ НАСꙋ́ЩНЫЙ ДА́ЖДЬ НА́МЪ ДНЕ́СЬ: И҆ Ѡ҆СТА́ВИ НА́МЪ ДО́ЛГИ НА́ША, Ꙗ҆́КѠ И҆ МЫ̀ Ѡ҆СТАВЛѦ́ЕМЪ ДОЛЖНИКѠ́МЪ НА́ШЫМЪ: И҆ НЕ ВВЕДЍ НА́СЪ ВЪ НАПА́СТЬ, НО И҆ЗБА́ВИ НА́СЪ Ѿ ЛꙋКА́ВАГѠ. Ꙗ҆́КѠ ТВОЁ Є҆́СТЬ ЦР҃ТВІЕ И҆ СИ́ЛА И҆ СЛА́ВА ВО ВѢ́КИ. А҆МИ́НЬ.

SLOVAK.

(Northwestern part of Hungary, Austrian Empire.)

Modlitba Páně.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náſ, kteri ſi na nebeſách: poſwať ſa meno twé. Priď králowſtwi twé. Buď wóla twá gako w nebi, tak i na zemi. Chléb náſ wezdagſi (každodenni) dag nám dňeſ. A odpuſť nám naſe wini, gako i mi odpúſčame naſim wiňikom A neuwod náſ w pokuſeňi. Ale zbaw náſ ode zlého. Amen.

SLOVENIAN.

(Austria South, and different parts in the Empire.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjavo, nego reši nas zlega; ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

The Lord's Prayer.

SOERABAYAN OR LOW MALAY.

Translated for the use of Three Million Low Malay Speaking Natives of Batavia, Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga! nam-amoe depersoetjikan. Karadjaänmoe dedatangkan. Kahendakmoe dedja-dikan, saperti didalam sorga, bagitoe lagi diatas boemi. Reziki kita sahari-hari brilah akan kita pada hari ini. Dan ampoenilah pada kita segala kasalahan kita, saperti lagi kita ini meng ampoeni pada orang jang ber-salah kapada kita. Dan djanganlah membawa kita kapada pertjobaän, hanja lepaskan kita deri pada jang djahat: karna angkaoe poenja kara-djaän, dan kawasa, dan kamoeliaän, sampe salama-lamanja. Amin.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra. Dános hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestras deudas, como tambien nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amen.

The Lord's Prayer.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million Sundanese Speaking Natives of Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawarga, Djĕnĕngan Ama moegi sina disoetjikeun. Karadjaan Ama moegi sina dongkap. Kĕrsa Ama moegi sina dilampahkeun, sapĕrtos di sawarga, nja kitoe deui di boemi. Moegi koering poë ijeu dipaparin rĕdjĕki koering anoe pitjĕkapeun. Sarĕng moegi ngahampoera kana hoetang koering, sapĕrtos koering oge ngahampoera ka noe garadoeh hoetang ka koering. Moegi koering oelah dilĕbĕtkeun kana panggoda, lĕrĕsna mah moegi disalamĕtkeun ti noe goreng. Karana nja Ama anoe kagoengan karadjaan, sarĕng kawasa, sarawoeh kamoeljaan, salalanggĕngna. Amin.

SWAHILI OR KISWAHELI.

(Zanzibar and some parts of Mosambique, Eastern Africa.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioḳo mbinguni, Litakate jina lako. Ufalme wako uje. Upendalo litendeke, kama mbinguni, na katika inchi. Utupe leo chakula tunachoihtajia. Utusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi. Usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima, hatta milele. Amina.

SWEDISH OF 1300.

(Roman Type.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hælecht huais þitt namn, tillkomi os þit rike. wardhe þin wili hær i jordhriki swa sum han warder i himiriki. wart dagliet brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ misgerningæ swa sum wi firilatum þem sum brutlike æru wider os. oc laat os æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af illu. Amen.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom hälgat wari thit nampn. Tilkome thit rijke. Warde thin wili swa i jorderijke som j hijmmerijke. Gif oss i dagh waart daghlighit brödh. Ok forlaat oss waara synder som wij oc forlaatom thöm mothe oss bryta. Ok leedh oss eij j frästilse, Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

SWEDISH OF 1646.

Fader Wår.

Fader wår ſom åſt i Himmelen/ Helgat warde titt nampn. Tilkomme titt Rijke. Skee tin wilie ſå på jordenne ſom i Himmelen. Giff oß idagh wårt daghliga brödh. Och förlåt oß wåra ſkulder/ ſåſom ock wij förlåtom them oß ſkyldige åro. Och inleedh oß icke i freſtelſe: Vthan fräls oß ifrå ondo. Ty Rijket är titt/ och machten och Herligheten i ewigheet/ Amen.

SWEDISH.

Herrans bön.

Fader vår, som är i himmelen, helgadt varde ditt namn; tillkomme ditt rike; ske din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är ditt, och makten, och härligheten, i evighet. Amen.

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Ancient).

(Syria and different parts of the Old Assyrian Country from Euphrat to Mediterranean.)

ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܢ.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.✻

ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ: ܐܝܟܢܐ

ܕܒܫܡܝܐ: ܐܦ ܒܐܪܥܐ.✻ ܗܒ ܠܢ

ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.✻ ܘܫܒܘܩ ܠܢ

ܚܘܒܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.✻

ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ:- ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ

ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ

(ܐܡܝܢ.✻)

(To be read from right to left.)

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Modern).

(SYRIA AND PARTS OF PALESTINE.)

ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܢ.

ܒܒܢ ܕܒܫܡܝܐ ܀ ܦܝܫ ܡܩܘܕܫܐ ܫܡܘܟ ܀

ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܘܟ ܀ ܗܘܐ ܨܒܝܢܘܟ ܀ ܕܐܝܟ

ܕܒܫܡܝܐ ܗܘܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ

ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ

ܚܘܒܝܢ ܀ ܕܐܝܟ ܕܗܘܦ ܐܚܢܢ ܫܒܘܩܠܢ

ܠܚܝܒܢ. ܘܠܐ ܡܥܒܪܬ ܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܀

ܐܠܐ ܦܨܝ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܣܒܒ ܕܕܝܘܟ

ܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܀ ܘܚܝܠܐ ܀ ܘܫܘܒܚܐ ܀

ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ ܐܡܝܢ.

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(MOZUL, DJEZIRA, TOLAMISK AND COUNTRY WEST OF KURDISTAN.)

The Language Spoken by our Lord.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ
ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ.
ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕ
ܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܗܒܠܢ
ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘ
ܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝ
ܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘ
ܢܐ ܐܠܐ ܦܪܘܩܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘ
ܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ:
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh shmach. tete malkoutach. nehve sivyanach, aikana dbashmaia ap baraa. hab lan lachma dsunkanan, yumana. v shbuk lan choben aikana dachnan shbakn lchayaben. v la talan lnisyuna, ila pasan min besha. mitol ddelach he malkuta v chila v tishbuchta lalam almin. (amen.)

The Lord's Prayer.

TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,
S. PACIFIC OCEAN.

E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe i‘oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia haapaohia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faaore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faaore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia-noa-hia e te ati, e faaora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana e a muri noa 'tu. Amene.

The Lord's Prayer.

TAMIL.

(Southernmost part of India and the North of Ceylon.)

Translated for the use of Fourteen Million Tamil Speaking Natives.

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற
எங்கள்பிதாவே! உம்முடையநாம
ம், தொழுதுகொள்ளப்படுவதாக.
உமது இராச்சியம்வருவதாக. உம
துசித்தம் பரமண்டலத்திற் செய்
யப்படுவதுபோலப், பூமியிலுஞ்
செய்யப்படுவதாக. அன்றன்றுள்
ள எங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கி
ன்றுந் தாரும். நாங்கள் எங்கள்கட
ன்காரருக்குப் பொறுப்பதுபோ
ல், நீரும், எங்கள்பாவங்களைப்பொ
றும். எங்களைச்சோதனைக்குட்
படவிடாதேயும். சகலதீமைக்கும்
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு
ம். இராச்சியமும், பெலனும், ம
கிமையும், உமக்கே என்றென்றை
க்கும் உண்டாயிருக்கின்றது;
ஆமென்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(Province of Hyderabad and great part of the Madras Presidency, India.)

Translated for the use of Twelve Million Telugu Speaking Natives.

ఆకాశమందు వున్న మా తండ్రీ నీ నామము పరిశుద్ధ పరచబడును గాక.—నీ రాజ్యము వచ్చును గాక. ఆకాశమందు యేలాగో ఆలాగే భూమి యందున్న నీ చిత్తము నెరవేరును గాక.—మా జీవనోపాధియైన ఆహారము నేడు మాకు దయ చేయుము.—మా ఋణస్థులను మేము క్షమించిన ప్రకారము మా ఋణములు క్షమించుము.—మమ్మును శోధన లోకి తేక కీడు నుంచి మమ్మును తప్పించుము. యెందుకంటే రాజ్యమున్ను బలమున్ను మహిమయున్ను నిరంతరమున్ను నీవైయున్నవి.

ఆమేన్.

The Lord's Prayer.

THIBETAN.

(Thibet, North of Himalaya, Asia.)

།ཀྱེ་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནམ་མཁར་ལ་བཞུགས་པ།
ཁྱེད་ཀྱི་དམ་པའི་མཚན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག
།ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་བ
ཞིན་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་སྒྲུབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་སྒྲུབ་པར་
གྱུར་ཅིག །ཞག་རེའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་ངེད་རྣམས་ལ་
གནོང་ཞིག །ཡང་ངེད་རང་གིས་བུ་ལོན་པའི་བུ་ལོན་སེལ་བ
ལྟར། ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་བུ་ལོན་སེལ་ཞིག། ༢༢
།ཡང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་སད་པར་མ་མཛད་ཀྱིས། ངན
པ་ལས་ངེད་སྒྲོལ་བར་མཛོད་ཅིག །ཁྱེད་དུས་རྒྱུན་དུ་རྒྱལ་སྲི
དང་། དབང་དང་། གཟི་བརྗིད་དང་བཅས་པའོ
།ཨ་མེན།

The Lord's Prayer.

TIGRÉ.

(Eastern Abyssinia, E. Africa.)

Translated by Debtera Matteos, Native of Abyssinia. Revised by Rev. C. W. Isenberg.

ኣብሰማያት ፡ ዝትነብር ።
ስምካ ፡ ይቕደስ ። መ ንግሥትካ ፡
ትምጻእ ፡ ፍቓድካ ፡ ይኹን ፡ ከም
ብሰማይ ፡ ከማኡ ፡ ብምድሪ ። ን
ንዕለት ፡ እንጌራና ፡ ሀበና ፡ ሎሚ
። ግደፈልና ፡ ዕዳና ፡ ንሕናውን ፡ ክ
ዓም ፡ ከምንገድፍ ፡ ናይና ፡ ዕዳ ፡
ዘሎ ። ኣይትደየና ፡ ናምፍታን ፡ ኣ
ጋደገና ፡ እንኳብ ፡ ክፉእ ፡ እምበ
ር ። ናትካዩ ፡ እያ ፡ መንግሥቲ ፡
ኃይሊ ፡ ም ስጋና ፡ ንዘላለም ፡
ኣሜን ።

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

Translated for the use of Negro-Tribes on the Gold-Coast, West Africa.

Yen agya a wowo soro, wo din hõ ntew; wo ahenni mmĕra; nea wope nye wo asase so nso, senea eye wo soro; mã yen yen da aduan 'ne; na fa yen akaw firi yen, senea yen nso de firi won a wode yen akaw; na mfa yen nko sofw̌e mu, na yi yen fi bone mu; na wo na ahenni nè ahõoden ne anuony am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(The Turkish Empire in Europe and Asia.)

Translated by American and English Missionaries.

ایمدی سز بویله دعا ایلیك ای

كوكلرده اولان بابامز اسمك مقدس

اولسون ملكوتك كلسون مرادك كو

كده نیجه قیلنیورسه یرده دخی بویله

قیلنسون هر كونكی اتمككمزی بزه

بوكون ویر و بزه صوچلرمزی باغشلا

نیجه كه بز دخی بزه صوچلو اولانلره

باغشلارز و بزی امتحانه ادخال ایتمه

اما بزی شریردن قورتار چون ملكوت

و قوت و عزت ابدا سنكدر آمین

(ST. MATTHEW VI, 9. 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marzí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamárí rozíne kí roṭí áj ham ko bakhsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko bakhshte hain, tú apne dain ham ko bakhsh de. Aur hamen ázmáish men na ḍál, balki burái se bachá: Kyúnki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí hain. Ámín.

WELSH.

Gweddi yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Nasch Wotze.

(Translated by K. M. Frenzela)

Nasch Wotze, kiž ßy ty we Nebeßach. Sswecżene budż twoje Meno. Pschindż knam twoje Kralestwo. Twoja Wola ßo stan, kajž na Nebju, tak tejž na Semi. Nasch schjedny Kljeb daj nam dżenßa. A wodaj nam nasche Winy, jako my woda=wamy naschim Winikam. A newedż nas do Spytowanja, ale wumož nas wot teho Słeho. Pschetož twoje je to Kralestwo, a ta Moz, a ta Czesz hacż do Wjecżnoszje. Hamen.

WENDISH.

(Lower-Lusatia, Prussia, East Germany.)

Woſchz naß.

Woſchz naß, kenž ßy na ńeb=
ju. Hußwėſchóne buzi twojo
mė. Twojo kralėjſtwo pſchizi;
twoja wola ße ſtańi, ako na
ńebû, tak tež na ſemi. Naſch
ſchedny klėb daj nam zinßa. A
wodaj nam naſche winy, ako
my wodawamy naſchym wińi=
kam. A ńewež naß do ſpyto=
wańa, alė humož naß wot togo
ſłego. Pſchėto twojo jo to
kralėjſtwo, a ta moz a ta zeſcž
do ńimernoſczi, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro Tribes on the Slave-Coast, West Africa.

Baba wa ti mbẹ li ọrun;
Ọwọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ de;
Ifẹ ti rẹ ni ki a ṣe, bi tiọrun,
bẹ̃ni li aiye. Fun wa li onjẹ
ojọ wa loni. Dari gbese wa
jì wa, bi awa ti ndarijì awọn
onigbe se wa. Ki o má si fà
wa sinu idẹwò, ṣugbọngbà wa
ninu tu lasin. Nitori ijọba
ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo,
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(Kaffir Land, South Africa, Eastward.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li hlonitywe igama lako; Umbuso wako ma u ze; Intando yako ma yenziwe emhlabeni njenga sezulwini; U si pe nahmla ukudhla kwetu okwaneleyo; U si tetelele amacala etu njengokuba si ba tete-lela aba namacala kiti; U nga si ngenisi ekuli-ngweni, kodwa u si sindise koku-bi; ngokuba umbuso u ngowako namandhla, nobukosi, ku ze ku be pakade. Ameni.

The Lords Prayer.

By the late Archbishop J. O. Wallin
of Stockholm.

(**Free Translation from the Swedish
by G. F. Bergholtz.**)

Father thou, our heavenly bless-
ing!
Life eternal, all possessing,
Grant us lives of happy aim!
O! our Father we implore thee:
Teach us rightly to adore thee!
Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!
Vice and darkness banish farther:
With thy voice bid them depart!
Give us light, prevent transgress-
ing,
Ease our burdens so depressing,
Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven
Be thy will O Father, given :
We entreat thee, humbly pray!
Let no unjust thought assail us,
Let sincerity avail us :
O! incline us to obey!

When we gladly do thy bidding,
Striving for an honest living :
Give of daily bread, our meed!
May we, pleased with thy dividing,
Grateful be for thy providing,
Give nor wealth nor painful need!

Self so weak, entangled, failing,
Teach us mildness, others ailing
Without blame to bear, nor grudge!
Pray forgive our debts lamented—
Just as we forgive repented
Debtors ;—wise and loving judge!

When we during meditation,
Wrestle with sin's inclination:
Show thy all consoling face!
Lead us not into temptation,
Grant us mercy, consolation:
Guide us with thy heavenly grace!

When depressed we doubt the morrow,
Fly to thee in grief and sorrow,
Praying for a kind relief:
Holy Father ne'er forsake us!
Let no evil overtake us:
Grant us solace, faith, belief!

Thine the kingdom, power, glory;
Through eternity before thee:
Make our heartfelt prayer ring!
Prone our hearts are in concealing,
May thy charm allay that feeling!
Trust to thee, thy praise we sing.